

isχóre alam χum (pótər) |

свою тень добывший мужчина (рассказ)

Kit χum w̄rn minasjy. w̄rn j̄oχtəsjy, tal kol | w̄arsjy, alislan̄kwe patsjy.

два мужчины в лес пошли. в лес пришли, зимнюю избушку сделали, добывать начали.

akw χumite akwajy χui. | ta kēm ūlme náŋra; akw χumite pūt wār, at | χūlite.

один мужчина постоянно спит, такой жадный сон у него. второй котёл варит, не оставляет.

akw χumite kantmuŋkwe patəs: | - naŋən alislan porat mossanūχ χujun̄kwe ēri! |

один мужчина злиться начал: - тебе во время охоты меньше спать надо!

ūlməŋ χumite nomsaχtuŋkwe patəs: "manər wā- | ruŋkwe. isχorum aman s̄l' náal'n at patawe?" |

спящий мужчина думать начал: "что делать. правда ли мою тень в капкан не поймаю?"

akw mat χ̄təl akw̄jot minasjy. ūlməŋ χumite | sartnuχ iuχ= [j̄oχtəs] j̄is.

в один день вместе пошли. спящий мужчина пораньше домой пошёл.

mól'aχtaχtim p̄ŋk | pattatēn náal' wortəs.

в спешке под голову капкан поставил (?).

tuwəl tēpjalasjy, j̄ol=χu- | jasjy. mot χumite nematər at wājy. |

потом поели, легли спать. второй мужчина ничего не знает.

-ulməŋ χumite alpəl kwaləs pūt wārəs, | akw χumite iŋ χui. pūt wārəs, tuwəl náal' | sunsite.

спящий мужчина утром встал, котёл приготовил, второй мужчина ещё спит. котёл сварил, потом проверяет капкан.

χansaŋ s̄rər patime. tuwəl taχ soprə | nāin paltəste.

узорчатый глухарь попался. потом он этого глухаря в огне сжёл.

akw χumite n̄ŋχ=kwaləs, tēŋkwe | patsjy. | - ŋaŋ manurəl alpəl kwalsən?

второй мужчина встал, есть начал. ты почему утром вставал?

- akw χumite | kitjyłaχti. | - am, lāwi, - náal' wortsum, s̄rər patime, | p̄ŋk pattamt. |

второй мужчина спрашивает. - я, говорит, - капкан поставил (?), глухарь попался, у меня под головой.

tuwəl akw χumite lāwi: | - mana χurip, χata, sunsilamēn! |

потом второй мужчина говорит - ишь, какой, глядим-ка!

- am, - ūlməŋ χumite lāwi, - nāin paltəslum, | nain tajwes. |

-я, сонный мужчина говорит, - в огне спалил, в огне он сгорел.

- nain paltuŋkwe at rōwəs, - akw χumite | lāwi, - ti sōpər naŋki iuχ tēŋkwe ērəs.

-в огне сжигать нельзя было, - говорит второй мужчина, - этого глухаря тебе самому надо было съесть.

ta | porat isχorən naŋ paltən jōχlənūχ.

тогда к тебе бы пришла твоя тень.

aŋ taχ mo- | l'aχ sorumpateχən. |

теперь скоро умрёшь.

- am, - lāwi, - aχmtal manriχ sorumpa- | teχum? |

-я, -говорит, - без болезни от чего умру?

ōluŋkwe patsiχ. aŋ ūlməŋ χumite wasiχ at ojawe. iuχ minuŋkwe patsiχ, wāχtal patəs.

жить начали. теперь сонный мужчина больше не засыпает. домой начали идти, устал.

[с. 1]

wasiχ at ojawe. tuwəl iuχ=jōχtəs, āse lāwi: |

больше не засыпает. потом домой пришёл, его отец говорит:

- tujaχan=ke, lilin nēiχlanuχ, aŋ taχ at nēiχli. |

толкнул бы (?), твоя душа бы появилась, теперь не появится.

tujaχan=ke, sōpər rēpiti, sōpər muŋi kisnūwamen, | sōpər muŋi ŋartāχəl iuχ=aχalanuwən, tuwəl lilin | nēiχlanūwən. |

если толкнёшь, глухарь бросится, поищем глухариное яйцо, глухариное яйцо сырым выпил бы, потом живым остался бы.

- Manuχəl naŋ tu wārmal' [waχ] wāχlən? - piχe | lāwi. |

откуда ты эти вещи знаешь? - сын спрашивает.

- tai māχəs, - lāwi, - ti sōpər muŋi iuχ=tēnū- | wən, tuwəl kakər kiwərt maŋ sōpər janιχmanūχ, | ta porat isχor jemtŋūχ. |

потому, говорит, что если съел бы яйцо этого глухаря, потом во внутренностях бы вырос маленький глухарь, и тогда бы стала твоя тень.

ta latŋane tūp oιuχpasət, piχe sōrumpatəs. | taχ ti wārmal' artalan māχəs wārəs, | tawen mōsanuχ χuιuŋkwe ērəs. | I. Soιnaχ.

только он сказал эти слова, сын умер. чтобы это дело попробовать сделать, ему нужно было немного поспать. И. Сайнахов.

[с. 2]

χum ise alas. |

мужчина убил свою душу.

χum ūlmən ioxtawes. tuwəl ak ɔsitəl ta χui. |

мужчину одолел сон. одной смертью (?) спит.

- am, - lāwi, - matər nomt wos wārñūwum. | tuwəl lēs taχ n'ol tal'χēn χuiñēte ēli palt | ūnttəs. |

-я, говорит, немного чтобы подумал. потом перед тем как заснуть поставил сети себе на кончик носа.

ak mat ērtt ūlme χot=raχatas. nēmatər | ūlme at'im, nēmatər at'im. |

в один момент сон отвалился. никакого сна нет, ничего нет.

tjʏəl tarapatmēte ērt ūnttalam lēsēn | sɔpər patima.

в установленные сети попал глухарь.

ta iui palt χōsa man wat'i an' | χum sawataχtəs, ta iui palt karekn ti patəs.

после этого долго ли коротко ли теперь мужчина мучился, после этого впал в грех.

[с. 3]

sawəŋ kan (pōtər) |

кладбище (рассказ)

akw ɔjka χōti mat pāwəlñ jalos. | juwl'e nupəl juu, janjʏ l'ɔŋχ konal' ɔs pāwəl | ɔli. |

один мужчина в какую-то деревню ходил. обратно идёт, около большой дороги ещё деревня есть.

- sar am ti pāwəlñna paχ=sulteyum. | paχ=sultəs akw kolna saltəs māχŭm | kōjup rāteyət.

зайду-ка я в эту деревню. зашёл, в один дом вошёл, народ в бубен бьёт.

elŭmχolas sar kól tāyle, pusən kāst'euyət. taχ saltəs, lāwi: "pasa!" | māχmane at suitjyleyət. akw χum kōjup | rāti.

дом полон людей, все призывают. он зашёл, говорит "привет!". народ ничего не отвечает. один мужчина в бубен бьёт.

ɔs kittəntjʏ lāwi: | - pasa! | āt'i, [at kōjup] kōjup rātne χum lāwi: | - ul'a puχtawe. manaχn tēne ku' | ioxtəs. |

во второй раз говорит "привет!" нет, (пять) в бубен бьющий мужчина говорит: -огонь колется. к нам пришёл на съедение чёрт.

ti ɔjka kōna=pērmtaχtas. aŋ kōjup rāt- | ne χum lāwi: | - am sar maŋ puχum wōweyum. | ioxtum χum kōna=kwalos, minuŋkwe | patəs.

аҫмәҗ āyirisiy=pjirisiy | (pötər) |

больные сын с дочерью (рассказ)

akw xum ɔli. ēkwate sörümpatəs. kit | hawram ɔhisi. āyirisiy=pjirisiy xul'tsiy. |

живёт один мужчина. жена у него умерла. двое детей у него, сын с дочерью остались.

tuwəl āyirisiy=pjirisiy sas ayməl jēmtsiy. | hait xum, wāyitaxtən xum wówwes.

потом сын с дочерью оба заболели, он позвал шамана.

hait xum | lāwi: | - isanēn sänēn palt ɔleyət, tona at | pusmeiy.

шаман говорит: их души с матерью находятся, поэтому не выздоравливают.

puriy jalanti, wijkwe [at] wērmī, | isanēn juu=taiapasane. |

пупый ходит, взять не может, их души съел.

puriyən sörümpatum ēkwa nōhχ=ūnttuwes, sūpe | paliy manumtawes, saχane kon=χartwesət, hāsəl | paliy silajawesət. |

от пупыя умершую женщину подняли (?), платье пополам разорвали, шубу вытащили наружу, рыболовным крючком разрезали пополам.

akw nē akañ, akw xum akañ ta wōjwesiy, | juu tōtwesiy |

одну женскую куклу, одну мужскую куклу взяли, домой отнесли.

hait xum lāwi: | - χōlit χōtoli, tuwəl sawəj kann jalēn.

шаман говорит: завтра рассветёт, сходи на кладбище.

xumus | wārwes susne māyəs jalən. | χōtolas, sawəj kann minasət.

посмотри, как сделали. рассвело, на кладбище пошли.

tuu=joxtəsət, | səl', nōhχ=ūnttime, sūpe paliy manumtime, | saχane kon=χartimet. | Anna Sampul'tal | janij rawəl.

туда пришли, правда, вытащили, платье пополам разорвали, шубу вытащили наружу. Анна Самбиндалова, Яный павыл.

[с. 6]

isχōrət lōnχal' mineyət (pötər) |

тени идут вниз по течению (рассказ)

akw xum hal'en jalos, tuwəl èt'imawes. juwlé | jōmi.

один мужчина пошёл проверить капканы, стемнело. домой идёт.

āpaŋ hawram isχōr l'al't χōntəste. wāŋki. | ēlal' wāŋkmiyūti, āpate χasumtite.

в тени нашёл ребёнка в люльки. ползёт, дальше пытается ползти, люльку разрывает.

Ан̄ ɔ̄jka | mant ɔ̄nsi. mantəl kónal' ómasaptəste, takwi | ēlal' minas.

у мужчины есть лопата. лопатой наружу высадил, сам дальше пошёл.

ēlanuᵛ patəs, χ̄ūntəli, sòrūmpatum | háwram lāwi: | - un pot soŋəm taŋəs jaŋjᵛ mantəl | soprim χ̄ᵛjwes. |

дальше пошёл, слышит, мёртвый ребёнок говорит. ??? большой лопатой ударили моего глухаря.

ańakwa, manəŋ ēŋjᵛ ɔ̄wəl saū toteᵛŷum! | sakwəŋ māᵛlŷp̄ jat'el' sāńkem ta χul'təs.

бабушка, какую песню в первый ?? принесу! с грудью с сосками дорогая моя мамочка осталась.

āpa | manŋjᵛ māᵛəs anumn sōritaste, am tii totne | sòl χuń ɔ̄ńseᵛŷum! | akw χum os jomi.

зачем для меня приготовила люльку, я сюда принесённый разве буду счастлив! а мужчина дальше идёт.

χ̄ūŋm̄ nē akwan | pòxtumt, jòmeᵛət, l'uńseᵛət: | - wārum wārnutuᵛ kòt'l'ēn at jòxtəs, | jalum l'ɔ̄ŋχuᵛ kòt'l'ēn at jòxtəs. |

три женщины вместе рядом со мной идут, плачут: -наш сделанный в середину не пришёл, пройденную нашу дорогу в середину не прошёл.

ɔ̄jka nas χ̄ūntəli, l'ɔ̄ŋχ poχan l'ul'əs. tuwəl | ɔ̄s ta jòmanti. kit | matum ēkwa, jaŋjᵛ ēkwa (ɔ̄s sòrumpatum | ēkwaᵛjᵛ) jᵛuᵛjᵛ.

мужчина просто слушает, у дороги стоял. потом дальше идёт. две старые женщины, большая женщина (тоже мёртвые женщины) идут.

ēŋim̄ jòmeᵛjᵛ: | - mēn taᵛ manəŋ! | ɔ̄lum tōrūmmèn ɔ̄lslamèn. | mań was kasəŋ mān | kēńsamlasmèn, | wārum wārnutamen, | palitētəl wārəslamen. |

идут, поют: -мы-то что! жили нашу прожитую жизнь. маленькую уточку в каждую сторону пробуждали (?), наши сделанные дела полностью сделали.

mań lunt kasəŋ mān | kēńsamlasmèn, | jalum l'ɔ̄ŋχmèn | palitētəl jalaslamèn. | anna Sampil'al. | jaŋjᵛ p.

маленького гуся в каждую сторону пробуждали, пройденную нашу дорогу полностью прошли. Анна Самбиндалова. Яный павыл.

[с. 7]

usŷm̄ χ̄ɔ̄tpa háwramn l'aχtχati. |

мёртвый человек вселяется в ребёнка.

mań háwram samn patne pòrat ēkwat atχatēᵛət, | χanlawe: χ̄ɔ̄ti usŷm̄ χ̄ɔ̄tpa is háwramn l'aχtχatas.

когда рождается маленький ребёнок, женщины собираются, приклеивают, какого мёртвого человека душа в ребёнка вселяется.

ńawram | ěti āpan punawe, tuwəl āpa ĵoli paln kasaj punawe. | kĕrtal l'ul'.

ночью ребёнка кладут в люльку, потом вниз люльки кладут нож, плохой, без железа.

tuwəl pĕs rŭtane ak nĕ (ak ěkate, sĕse) | ĵanlanĵke pati. āpate nŏnĵ=almalanĵke pati. mŏtant | namət nomseyət.

потом пожилые родственники одну женщину приклеивать (?) начинают. люльку поднимать начинает. другие имена думают.

ĵoti sŏrŭmpatŭm ĵum is l'aĵtĵati, | ta nam tŏrĵ āpa ĵŏl=ĵani, ńawram ta sawit wasĵ | at l'uńsi. |

какого мёртвого человека душа вселяется, во время этого имени люлька вниз прилипает, ребёнок больше столько не плачет.

usŭm ĵŏtra ńawramn l'aĵtĵati. ta usŭm ĵŏtra | manĕr nam ōńsĕs, ta nam ta punawe.

мёртвый человек в ребёнка вселяется. какое имя у того мёртвого человека было, такое имя и дают.

nĕ ĵŏtra | nĕ ńawramn l'aĵtĵati, ĵum ĵŏtra ĵum ńawramn | l'aĵtĵati.

женщина в девочку вселяется, мужчина в мальчика вселяется.

usŭm ĵŏtra mana ĵurip ōls, mana ĵurip | pos ōńsĕs, ńawram ak ta sirəl ĵĕmti.

мёртвый человек какой был, какого цвета (?) был, таким и становится ребёнок.

pusĕn ńawram | nupəl ti pati. | usŭm ĵŏtra ĵŭrum man ńila=at tal porat | l'aĵtĵati.

со всеми детьми такое случается. мёртвый человек через четыре-пять лет вселяется.

ĵŭrum tal ke inĵ at'im, sis wat'i. | ĵum ńawramn āse rŭt sŏrŭmpatum ĵŏtra | l'aĵtĵati,

если три года, ещё не вселяется, мало времени прошло. в мальчика вселяются родственники отца,

nĕ ńawramn sańe rŭt sŏrŭmpatum ĵŏtra | l'aĵtĵati. | Jarkin.

в девочку вселяются родственницы матери. Яркин.

[с. 8]

urt lŏnĵal' mini. |

крылатый лесной дух идёт вниз по течению.

urt ti minŭnĵke pati, kasĕn ĵŏtran samn | at pati. tŭp mŏrsĕn ělŭmĵolasn samn pati – | sampil'=wŏpsaĵn mĕĵŭmn samn pati. |

крылатый лесной дух идти начинает, у каждого человека не рождается. только у редких людей рождаются -- у слепых и ?? рождаются.

taṡ salaḡalim mini. saṡ ḡawram ke ḡul'təs, | ḡṡsan l'uḡs taratim mini (долгий плач пуская). |

он сверкая идёт. если много детей осталось, идёт, долгий плач пуская.

ḡótpa taṡ minne l'ṡḡḡ ke mini, urt minne | ḡum palt lopstaḡti.

если человек идёт по его дороге, лесной дух к идущему человеку ??.

ḡum alimi=ke, wiṡ | lópsə manumtite, urt tot ḡul'ti, wāḡṡ tarati. |

если человек успеваает, рвёт лист лица (?), лесной дух там остаётся, силу пускает (?)

ta ḡum pāṡlēn ḡóḡti, lóps ta taratite, ta | pórət urt ṡs ēlal' mini. | ḡarkin

тот мужчина приходит в деревню, лист пускает, тогда лесной дух дальше идёт. Яркин

[с. 9]

ḡawram pórḡke purṡṡ nurəl wārawe |

голову ребёнка посвящают пупью

maḡ ḡawram maḡ kólnəl ḡanjṡ kóln totawe, | tuwəl pórḡke purṡṡ nurəl wārawe. purṡṡ kasasan | sirəl wārawe.

маленького ребёнка из бани (маленького дома) в большой дом приносят, потом его голову посвящают пупью. делается по желанию пупья.

purṡṡ kasasanēte aman ūlum pattat | sāḡēn, āḡ ēkatēn sunsawe, man | ḡajṡ nēn tara=pattawe.

желание пупья либо во сне придёт матери, либо женщины смотрят (?), либо через шамана передаётся.

toṡ porat āḡ ēkatēn, | tóṡ pórət sāḡēn man sās ēkatēn ūlum pattat | tara=pattawe, tuwəl ta purṡṡ tórṡṡ pórḡke | tuṡ ta wārawe.

иногда женщина, иногда мать или бабушка во сне видят, как посвятить пупью голову ребёнка.

ta purṡṡ tórṡṡ arsin tor taṡa- | tawe. taṡ ḡanjṡmi, ṡs ḡir ali. |

к этому пупью подвешивается платок, он вырастает, приносят кровавую жертву.

akw l'apat ḡótpa ke sóḡṡmpati, ḡawram | pórḡk=kostal ṡlne porat, tuwəl purṡṡēnəl maḡ | parkan tars, man ṡḡsar sṡṡ lómt wiwe, tuwəl | ḡawram pórḡken tuṡ ḡanuḡaptawe. |

если рядом умирает человек, пока голову ребёнка не посвятили, тогда с пупья маленький лоскуток, маленький кусочек лисьей шкуры берётся, и приклеивается на голову ребёнка.

ti ḡawram urṡalane māṡṡs wārawe, usum | ḡótpa ise ul wos ḡóḡtəs. | ḡarkin

это делается для обережения ребёнка, чтобы не пришла душа мёртвого человека. Яркин

[с. 10]

Sórumpatum xum (pótər) |

умерший мужчина (рассказ)

akw mat ɔ́jka jalp ūsɔ́ jalɔs. ūsɔ́ minnēte mus | n̄usum ēkwate palt x̄ɔ́jas. n̄usum ēkwate āȳmən.
taa ta | minas.

однажды мужчина пошёл в священный город. перед тем, как дойти до города, зашёл к теще.
теща больна. он пошёл.

n̄usme lāwi: | - juwle j̄ikēn aman āȳmən ɔ́s̄m, x̄ɔ́j̄iylen. | juwl'e j̄imēte ta x̄ɔ́jas ɔ́s. juu=saltəs,
tòloxpa | ūnli.

теща говорит: -обратно когда пойдёшь наверное буду болеть, найди. когда обратно шёл,
опять зашёл. в дом вошёл. гроб стоит.

konn wòtəŋ saka, x̄òtɔl' wasj̄u pasapi. | - sar am ul'a tusteȳm. ul'a tustɔs. tòloxpa | ta unli.

на улице очень ветрено, куда ещё укроется. зажгу-ка я огонь. огонь зажжёт. гроб стоит.

naluu jaləs, tēnut totəs. akw wina sul'ja | wis. juu saltəs. | - n̄usum ēkwam mólal ɔ́lme porat j̄omas
| tēpəl tittalas, j̄omas witəl aj̄talas.

наружу ходил, еды принёс, бутылку водки взял. в дом зашёл. теща раньше, когда жила,
хорошей едой кормила, хорошей водой поила.

am ak | sul'ja wina ūnttalilum. sul'a ti ūnttɔste. | sul'ja ta wiste, tòloxpa palj̄u ɔ́li, sórumpatum |
ekwa num palt x̄asap x̄artim ɔ́li.

я бутылку водки поставлю. поставил бутылку. бутылку взял, гроб настезь, мёртвая женщина
сверх тащит ящик.

n̄asme ēkwate | noŋx̄=ti=ūntəs, x̄asape takwi manumtaste. | - a n̄usum ɔ́jka, j̄òxtumən? | n̄usum
ɔ́jkatēn winal aj̄tawe.

теща встала, сама ящик разорвала. -а, зять, пришёл? зять её водкой поит.

aj̄tawe, akw | nakt ti j̄òxt̄uwes, x̄osj̄ux̄atun̄kwe ti patəs. | ań ɔ́jka noms̄i: "tiin ti ēt ti alawem! tót |
ɔ́s kól ɔ́li, n̄usum ɔ́jkam palt mineȳum".

напоил, в один момент накрыло, шататься начала. теперь мужчина думает: "она меня
сегодня ночью убьёт! там ещё дом есть, пойду к тестю".

kwala- | pɔs, kona, n̄usum ɔ́jkate kolēn ta minas. n̄usum | ɔ́jkate palt j̄òxtəs.

встал, на улицу, к тестю в дом пошёл. пришёл к тестю.

Kolen saltəs, muli pāl̄na āŋkwa- | tɔs, n̄usum ɔ́jkate ɔ́s numi paləl wòȳta nuil x̄ar- | time. | - ti
manər janj̄u karek!

в дом зашёл, повернулся к мужской кровати, тесть тоже сверху накрыт тонким сукном. -
какой большой грех!

ti ēt juj̄owəl ētum | taa! sar ul'a tit ɔ́s tustilum. | ùl'a tustɔste. ul'ate pelamlas, ɔ́jka j̄ola=ūntəs. |

конец этой ночи моя последняя ночь! здесь тоже огонь разожгу. огонь разжѐг. огонь загорелся, мужчина сел.

ńusum ēkwate konn ĵinēte suiti, ĵuil ti ńauļa- | wes. ĵuū ti salti. |

слышно как снаружи идѐт тѐща, догоняет его. в дом заходит.

ta porat ńusum ɔĵkate muli palt tōχrasim | kwalapas, taa ta porat sar lap minas. tōrŭm | lap minas. χuĵias, man mataras.

тогда тесть на мужской кровати, подбирая одежду, встал, он тогда вырубился. небо пропало. заснул, или что.

[с. 11]

χolit nōŋχ=sajkalas: χumus lowast ūntum (ūnlum), | toχ χōmi raĵatam χui.

завтра проснулся: как на лавке сидел, так опрокинувшись лежит.

muli pal nupəl sunsi, | nēmatər ńusum ɔĵka āt'im. kona=kwalos, | ńusum ēkwate pēse=pēse mus manĵytime, ńarum=ńarum mus manĵytime. |

на мужскую кровать смотрит, никакого тестя нет. вышел наружу, тѐща до бѐдер разорвана, до лопаток разорвана.

taŋ nōmsos ńusum ɔĵkate muli palt χui, | ti ĵalp=ŷs ɔĵka pupye tot ɔləs. taŋ lilite | ta nēĵylas. |

он думал, тесть на мужской кровати спит, а это там был пупый священного города. его душа появилась.

ńar raktəŋ mā tarməl χŭrŭm pupakwe | χansa χōntos. tōχ ĵōmĵytime sunsi, χār ūnsəs, | tĵy=ĵōχtos.

на голой глиняной земле три орнамента пупыя нашѐл. так шагая смотрит, лодка переправилась, сюда пришла.

ńusum ɔĵkate ĵōχtos. taŋ χōtpa wówuŋkwe, | ēkwate sōpitanĵkwe ĵalas. ti χum lāwi: |

тесть пришѐл. он людей звать, жену хоронить ходил. этот мужчина говорит:

- am ńusŭm ēkwam kólna saltsasŭm, nas | āt'i sorumpatum. naŋ kóləŋ saltəsum, naŋ ɔs muli | palt χuĵyən, sōĵmpatmən.

- я в дом тѐщи заходил, оказывается, умерла. в твой дом зашѐл, ты тоже лежишь на мужской кровати, мѐртвый.

ul'a tustəsum. ta | porat ńusŭm ēkwam konn ēryim ĵinēte suiti. | naŋ wówta nuil lēpχatamən.

огонь зажѐг. тогда слышно стало, как снаружи тѐща идѐт и поѐт. ты покрыт тонким сукном.

taŋ āwi punsim | porat naŋ kwalapasən, tōχrasim. am tai χōttal' | ta minasŭm, us ti sajkalasŭm.

она дверь открыла, ты встал, подбирая одежду, я тогда потерял сознание, только сейчас проснулся.

tuwəl pupakwe | χūrūm χansa χōntsanūm. | ti jalp=ūs ākite manumtaste. | Anna Sampil'tal. | janju
pāwəl.

потом нашёл три орнамента пупыя. это хозяин священного города порвал. Анна
Самбиндалова, Яный павыл.

[с. 12]

Potŕ |

Рассказ

Húťh kaŋkēnty āľh.

мужчина с братом живут

Janťh | kaŋke takvi kolŕli āli, Maŋ (kāŋķe) | [takv] humitē tākvi kolŕli āli. |

большой брат сам в своём доме живёт, маленький брат сам в своём доме живёт.

Janťh kaŋķe sāw ŋavram āŋsi | Sāli sāw āŋsi.

у большого брата много детей, много оленей.

Jāňh r̄būē | ŋort jāli. Akv māt nakt jāňh | kāŋķe r̄bris juw=sáltāpas. |

большой брат ходит в горах. в один момент сын большого брата к младшему в дом зашёл.

Kāŋķe nury kítťhlahti: | - Kaŋkā, koly manarťh atťh | atťh pāsi? |

у брата спрашивает: брат, что в твоём доме за вкусный запах?

- Apsikvė, am ŋavram huŋ | āŋseŋum, kolum sistam. |

-братец, у меня откуда дети, и дом чистый.

R̄bris k̄na=kvalāpas, juvle | hājty hājti. Juv=ráfátas ákāťh | lilitē tuv marum. |

младший наружу вышел, обратно бегом бежит. обратно упал, жизнь его (???)

Sanťaus. |

???

Sānā kítťhlahti: | - Kāŋkum kolā saka atťh | ŋulŕ ōh atťh pāsi. | Sāŋæ lawi:

Мать спрашивает: -брат в доме моего брата очень вкусный пихтовой смолы запах. Мать
говорит:

[с. 13]

R̄hkvä r̄tāťh ālen! Janťh | ājka hūľste (ti latťh) |

Сынок, спокойно! Большой хозяин услышал эти слова.

- Pьhkvä tьh jälen, mánbr potér- | tēhьn? |

Сынок, иди сюда, что говоришь?

Pьhe lavi: Kāņkum kōle | ņuli āh atь pāsi. Ase hot | rohtəs. |

Сын говорит: дом моего брата пахнет пихтовым запахом. Отец испугался.

- Pьhkvä rātaьh ālen! | Hāsa ālsьt, vati ālsьt.

Сынок, спокойно! Долго жили, коротко жили.

Aη | pьhris āhьmь jemtəs. Ase | kāsьh hātal hansaη jāηk jirьh | āli. |

Теперь сын заболел. Отец каждый день пёстрога белого убивает в жертву.

Hum mis nēte lavi: | - Mólah noh=kwalēn! |

Миснэ говорит: -быстро вставай!

Noh kwalās, kolkanē janijte- | ть, вьhьr nuјil nortmє. |

Встал, на весь пол выстелено красное сукно.

Ákvāьh lalva tur hosit | hárthāti. | Moļamtahtim ləwthatas,

Всё по трубе (горлу?) бобровую струю тянет (???) в спешке помылся.

[с. 14-бис]

Pьhane қetsane, расьh puwуқквə. | Расьh tātves, jirьh alvəs, pot | pēātsьt, ņawram ņār ņowь | tēs. |

сыновей послал, оленёнка поймать. оленёнка принесли, в жертву убили, котёл поставили, ребёнок сырое мясо поел.

Aη ta suηe hūlätь {счастье} aη | ta āli. | Tí aјka Hərum pault | ols.

теперь счастье его не заканчивается, до сих пор живёт. Этот мужчина был в Хурумпауле.

[с. 14]

Mis nє lavi: | - Moļah, moļah noh |ulēn.

Миснэ говорит: -быстро, быстро вставай.

Отьr | tь johtь! Kol mos torььs, torььs. |

Хозяин идёт! Дом немного потрясся, потрясся.

Hum juw ti patās. Hanəl patta- | mus nāηki. Kolkant jomьhti. |

Мужчина домой попал. До подмышки видно. По полу ходит.

Masnutane pusēn sornijēt. | [Hāsa āls] Akv pal kātēt vina | kivьr, akv pal kātēt sar aηt | supe.

Одежда у него вся золотая. [Долго был] В одной руке ёмкость с алкоголем, в другой руке табакерка.

Sar hartı, vina aji. | Āṭyr kon=kvalâs. |

Табак курит, водку пьёт. Хозяин наружу вышел.

- Am sunseḥum, āṭır humus | ṁini. Awite kon punsân, lūw | ṇol |ä|t nébḥlapâs.

Я смотрю, как идёт хозяин. Дверь наружу открыта, переносица появилась.

Tawēny râḥs | jā alūm nury permtāhtas. | Luwä akv ṁiṇimatä hajtne | tul ṁinne tul nuṁi paln | larâs.

Его испугался и к ?? обернулся. Кость ?? Идя, побежал потом пошёл потом сверху приблизился.

Ājka juv sāltâs. [Ekva] | Mis nē lawı: - Moḷah máshatēn. |

Мужчина в дом вошёл. Миснэ говорит: -Быстро одевайся.

- Maḥr máseḥum, ājka raḥts. | Mis ne salı uj saḡ tḥ lyste |

Что надену, мужчина испугался. Миснэ волчью шкуру сюда бросила.

- Másēln, moḷäh, moḷäh minēn

Одевай, скорее, быстрее иди

[с. 15]

Kan |o[ŋ]h taḥıṇṇ. Apsin ṇowläne | moḷäh juw=vajēn.

к ??? дороги. Быстро забери мясо брата.

Tāw ṁinas | kan |oh taḥıṇṇ jāhtês. | Jāḥḥ nāj nāḥki.

Он прошёл, к ??? дороги пришёл. Виден большой огонь.

Salı uj saḡ | ḥaṭ aḥwḥste, tuw tújtêste. | Tuw ṁinas.

Снял волчью шкуру, туда спрятал. Туда пошёл.

Huḷ āṭyr taṭ | jaḥḥti. Térne jot, huḷä jot. |

Там ходит хозяин болезни. С болезнью, с болезнью. (?)

Tuw |äpan ṁinas, apsite ṇow- | |et soḷin soltimat, nājin ti | säritawet.

туда поближе пришёл, мясо брата жарить, на огне жарится.

Āṭer jāhtâs. Ḷaḥalas | - Ti ṇoulet pāḥ vōjēn. Pusen | paḥ almajäsanel.

Хозяин пришёл. Говорит -Это мясо вытащи. Всё вытащили.

Ti humṇ | majēn. ṇowlet vis, salı uj | [kiven] saḡ kivērn sāltḥs, maḥr | vermi, ta āji juvle.

Этому мужчине дай. Мясо взял, в шкуру волка вошёл, что может, то выпивает.

Sārahtan | naluw waɸɬlās hum numɸn | |aɸälame suiti. |

К Сорахте спустился, слышно сверху, как мужчина говорит.

- Amrä ti ṁini takvi āti! | Tau nómylātās.

Это его собака идёт, а не он сам. Он подумал.

Elmhālas | amrä patilḡ huḡ jāhti. | {с собакой не сравнится.}

Человек с собакой не сравнится.

[с. 16]

Kāḡkɸn palt Tuw ṁinas, ḡawram | vaɸtal patum. Liḡite ti ājupi. |

К брату пошёл, ребёнок устал. Душу его пьёт (??)

Sāt āḡḡite, sāt rɸḡe pusen |unsim | unleɸt.

Семь его дочерей, семь его сыновей плача сидят.

Åḡḡe lawi taw nupɸl vāḡḡhan | ul ājmatēn.

Сноха говорит, ему ??? не выпивай.

Taw pāḡ ṁinas, at tānpa | tānpḡ jivə vís, hota| āḡne laḡylyḡ tḡḡúm tān pusēn saḡkwyl- | titē.

Он вниз пошёл, с пятью жилами жилистое дерево взял, песню всю дневного с ногами бога на санквылтапе играет.

Rɸḡris ēla| |aḡalas. Anum | vit tātēn vit ājuḡkvē taḡḡeḡum. |

Сын дальше сказал. Мне воды принесите, я воду пить хочу.

Ājka kāḡke nupɸl potērtāḡkve patās, | - Sāt sāt sāli āḡḡeḡɸn.

Мужчина с братом говорить начал, семь сотен оленей у тебя есть.

Eti hansaḡ | rātejn, ḡātale hansaḡ rātejn. | Tḡrumnā nāḡḡḡ vḡjvesɸn.

Ночью пёстрого забей, днём пёстрого забей. Бог тебя взял ??.

Naḡ āḡḡeḡɸn akv wɸḡḡr {ḡдет} pāsɸḡ.

У тебя есть красный оленёнок.

{at eri} Tajin-ḡe āleḡɸn | āḡtēr sar tawēn ernê jire ta at samḡtilɸn.

(не надо) его если убьёшь, это очень нужная хозяину жертва ... ??

[с. 17]

!!

Кал тэнг-тэнг-тэнг кал тэнг тэнг тэнг. |

дом ... дом

Хуром а нор карсит коломт | унлыглэгин. |

высотой в три бревна в моём доме сидишь.

Хоса унлынэм вати унланэм халт, | тэпен тэнэ тэпинг хихром | номсэын. |

между долгим сиденьем, между коротким сиденьем, думаешь еда ... ???

Нуми торым асём хупта варын элым- | холас йисынг торм. |

мой верхний бог-отец ?? делающий вечную жизнь человека

Нумы торым асём хупта сатын | сэтын йигпы йивнг вор. |

мой верхний бог-отец ?? филина с деревьями лес.

Хупта сатын сэмыл уй ханп уй | сюнинг вор. |

??? чёрный зверь ??? зверь счастливый лес

Кан т-т-т е т-т-т. |

....

Тэп тэнэ тэпынг кахрам номсэгын | сэмыл йигпи йивыг ворн | лыээгын. |

Йипыг лаын хур-ынг маньсут | ат түмеп түмен лыылн | тасылын. |

Мань ай мань пыг йисынг хотал | кастын масыглам. |

Йипыг сав тупынг кит тупри ат | түмет тулянг кит лыылн | масылом. |

Мань ай мань пыг йисынг хотал | кастыл масылом. |

Сат хар сав пирмынг мольсянг | нёхсынг вангн уйынг вангн | нумпалн масылом. |

Мань ай мань пыг йисынг хотал | кастыл масылом.

[с. 18]

Самынг кол самом нупын ёнгхсын. |

Сат нял пунманг самынг тынт | ат тумет туменг катын | вувлын. |

Мань ай мань пыг йисынг хотал | кастыл вувман. |

Хурам йив корсыт колымныд авынг | кон коньпалн канэыги. |

Сысынг кал сысынн ёмеом. |

Вонтыр сов ёмас кит ёсахам | лайсавы млипынг пунылом |

Мань ай мань пыг йисынг хотал |

Ат тумен туменг ватылом. |

Мань ай мань пыг йисынг хотал | касты ватылом. |

Хангк йив ховт йив вартынг | ёвтын нёхсынг вангн уйнг | вангн нумпалн алмылом. |

Мань ай мань пыг йисынг | хотал кастыл алмылом. |

Хар ёмнэ уй ёмнэ хоса усылын | маньхинг я тальхан. | Нупыл ёмсын. |

Сэмын йивон йивнг вдонёмеом. |

Сорни саим, тынынг овын сунсэын. | Нюром уй унтын та сюрпы | сюрнг кол келн. |

Сорни нелмот тының хомне | лавсын. |

Нанг яын тының сотынг уй | олэын. |

Ма сюрпы сюрынг колылын | калыкланэнг.

[с. 18 оборот]

Мана савит сыс ёр оньсеын. |

сколько сил у тебя есть

Сысанмен ёр маглынмен | ёр арталымен". |

наших спин сила, наших грудей сила, попробуем

Нюром уй унт уй канынг | турыл авынг кол коны | палн кона ланс.

[с. 19]

!!

Akw екү 5li, рүәтәл 5li. рүә җаңуҗмас. |

Одна женщина живёт, с сыном. Сын вырос.

lāwi | - san'um, mat luу ke [h]ot 5li |

Говорит -мать, где взять какую-нибудь лошадь?

- Sāt pis tumanəҗ kól kiwərt, tot | kisxа:tən.

В доме с семьёю замками, там поищи.

җalne xurip luу tot | x̄nteyən. |

там найдёшь лошадь, похожую на (??)

tuуl tumanəl ta maḗwəs. ta x̄iləs. |

потом дала ему замок. начал копать.

tuуl sāt pis tūmanəҗ kòln saltəs. |

потом вошёл в дом с семью замками.

ɭuɯ saltəs. ɭalne luɯ ɣota patəri | puwəste, nas atí tɕɯlənɟ luɯ ɔlǔm. |

внутри вошёл. ходящую лошадь как-то поймал, оказывается, крылатая лошадь.

sāńe lāwi | - erəŋ kātən wāɣtal, lāɣlən waytal. |

мать говорит: наверное, руки у тебя устали, ноги у тебя устали.

- āt'i, lawi, kātum, ɭorɣɯ ɭēmtsǔm | lāɣlǔm ɭorɣɯ ɭemtsǔm. |

нет, говорит, руки сильными стали, ноги сильными стали.

akɯ pal pal' āsen saltite, puɣlen | kól tas. tēne aɣne matər, masnute | akwayɯ tas. |

с одной стороны в ушное отверстие зашёл, а там баня. что-то поесть, попить, одежда всегда (там есть??)

luwe sisən tāls, | ta mini. ɣótɕut tɕɯlənɟ tǔrǔm | laɣlənɟ tǔrǔm ta laplawes. |

сел на спину лошади, пошёл. какой-то крылатый бог, с ногами бог приблизился.

ɣōsa minas, wat'i minas, ań | wit ɣən āɣi tul'a kātɳ pattəste | tuɣl wit ɣən āɣi

долго шёл, коротко шёл, теперь кольцо дочери водного царя достал, потом дочь водного царя

[с. 20]

nēɣɯ ta wiste, akwan ta ɔlmɣɣtasɣɯ. |

в жёны взял, вместе начали жить.

ɣōsa ɔlsɣɯ wati ɔlsɣɯ, tuɣl, wit | ɣon āɣi, ɣumite ɭót ta wantolm. |

долго жили, коротко жили, потом дочь водного царя с мужем переехала.

manaɣ uɣ ɣul ɔńsəs ɭot ta wisane, | ɭissɣɯ, sāńe akw ul'a sultum arɣɣtom. |

сколько животных было, с собой взяла, пошли, у матери одна огненная искорка осталась.

tuwl sańe puŋk sowenəl konsɣɣtaslu | mań neɣɯ ɭēmtəs. |

потом мать за кожу головы поцарапал, молодой девушкой стала.

ta ɔleɣt, aɣi-ɣɣɯ ɔńsɣɣlasɣɯ. an | ɔolənɣɣɯ ɭēmtəs.

живут, сына с дочерью родили, богатыми стали.

[с. 21]

ekwa ɔli ɣɣɯ ɔn'si. ɣɣɯe ne kinsuŋkwe | minas. ɣɣɯe lāwi |

живёт женщина с сыном. сын пошёл жену искать. сын говорит

- san'a, am ti n'alūm kōl sīs tuš- | tēslum. χōsa ɟaleŷm.

мать, я эту стрелу за домом поставлю. долго буду ходить.

kelpəl ke neŷli, sorūm ta pateŷm. kelpəl-k | at neŷli sorum at pateŷ. |

если кровь (на стреле) появится, значит я умер. если кровь не появится, не умер.

ta minas. mini, mini, akw | mat ūsən ɟoxtəs. | ɟu saltəs.

пошёл. идёт, идёт, в один момент пришёл в город. в дом зашёл.

tēnut pāsān warime. | sēŋkwəl mulŷi. ēlmχolas samt | āt'i. |

стоит накрытый стол. клубится дым. людей не видно.

tēs ais, ta χuɟs. χolit kwals | pasan ōs sōpitime. | tes, ais ta minas.

поел, попил, лёг спать. утром встал, стол опять накрыт. поел, попил, пошёл.

akw māt | повторен | χot aŋχsuluxtos, tēr=ɟals | matər χōtra ti kos ōli, at nāŋki... |

в один момент (повторение) разделся, поел, если какой-нибудь человек и есть, не видно его.

ɟs ta minas. χūrmit mān ɟoxts. | luɟe neŷŷeste.

опять пошёл. в третье место пришёл. лошадь привязал.

ɟu ta saltəs. | nē ōli. | -a, lawi, χumim miname χōsaŷ |

в дом зашёл, там женщина. а, говорит, мой муж давно ушёл.

[p. 22]

ɟemtəs. naŋ tŷ ɟim l'ōŋχənt. | ēlmχolas χōntŷŷlasən? |

ты на дороге, по которой сюда пришёл, людей нашёл?

-χontŷŷlasum, kos, ēlmχolas | nas at wāsum. tenutəl wāra- | wem kos. |

хоть нашёл, но людей не видел. только еду мне готовили.

- am ēsaŷm, taŷ, - ne l'awi. | ɟa ta χum kwali, tēs, ais ɟs | ta minas.

а, эти две -- мои сёстры, женщина говорит. ах, мужчина встаёт, поел, попил и пошёл.

χōsa m. w. m. akw māt | χum ta χōntəs. sipluwe χot sāŷra- | pima, man matarima.

долго шёл, коротко шёл, в одном месте мужчину нашёл. горло у него разрублено или что.

aŋ saŷra- | pim χum lāwi | - naŋ anum pusmaltan sol aman | ɟn'seŷən. |

теперь разрубленный мужчина говорит -- у тебя наверное есть средство, чтобы меня вылечить

- an manurəl ɟaltopilum! | - naŋ lawi, (сильно ????????? | ?????) вариант записаны полностью | nal-pāŷl.

-я тебя как вылечу! -ты говорит,???....Нал павыл, или Халь павыл.

[р. 23]

ali hãłtɔŋ rãɣl ɔln āni.

серебряная (золотая?) чаша из Верхне-Нильдино

pulŋaɣt ta palt ɣɔnɔt ɔlɛɣt. χũl alne māt sãlital | ɔlɛɣt.

по ту сторону Полновата живут ненцы. живут в рыбных местах, без оленей.

tuiŋan ta tɔlɛɣt, ta tɔlɛɣt, nɛmatɔr tɔrɔŋ | at alɛɣt.

летом неводом рыбу ловят, ничего годного не добывают.

alɛɣt kos, mɔša, tup tɛnɛ sawit alɛɣt. | akɣ tuɣ toχ ɔlinɛnɛl χalt tɔlɣ rɛpɣtasɛt.

если и добывают, то немного, только на пропитание. одним летом так живя, забросили невод.

paɣ ɣɔŋχ- | tsosanɛl. χartsɛt, χartsɛt, wasɣ at wɛrmɛɣt. "taɣ | manurɛl, - nomsɛɣt, - tarwitɔŋ?"

к берегу повернули. тянут, тянут, больше не могут. почему он, думают, тяжёлый?

χãrɛl sunsɣlanŋkwe | patsɛt, tɔlɣ tãɣla χũl! tueɛl lãwɛɣt, "maŋ | tɔlɣɛl kiwɛrnɛl χũl paɣ=wɣɣuɣ."

из лодки начали смотреть, невод полон рыбы! потом говорят, из маленького невода рыбу наружу вытаскиваем.

χũl mɔssal paɣ | χartɛsanɛl. paɣ, tɔsam mãn ta atɛɣt. sir=sir χũl | tɔt ɔli!

понемногу стали вытягивать рыбу на берег. на суше собирают. там разная рыба!

lasɔl, lasɔl tuɣ paɣ χartsɛt. at | ɣanɣ sãt pɔt paɣ ta ɣɔŋχtasɛt!

медленно, медленно туда на берег вытянули. пятьсот котлов на берег повернули!

lãwɛɣt: | - ɣa, urtɛu=a? | - manare urtɛu! mana=kɛm wɛrmawɛn, tii wɔɣɛn! |

говорят -ну что, делить будем? -как будем делить? сколько может, сюда давай.

saka saɣ χũl χalt sunsɛɣt – [ɔln] āni. mɔs | rakɛtnũɣ χanime. witɛl mɔs lɔɣtawɛs, sunsɛɣt - | ɔln āni.

в огромном количестве рыбы смотрят -- чаша. немного глиной облеплена. немного водой обмыли, смотрят -- серебряная (золотая?) чаша.

tuwɛl lãwɛɣt: | - χotɣutn ěri, wos wiwe. | akw χum lãwi "ãnũm at ěri," mɔt χum lãwi, | ãnũm at ěri".

потом говорят -кому надо, пусть возмёт. один мужчина говорит "мне не надо", другой мужчина говорит "мне не надо".

tuwɛl akw χum lãwi: | - am wɣɣũm. wɣɣũm, kɔlũmŋ ɣuɣ=tũlilũm. | ɣuɣ=ɣalɣ, tɔr lɔmt tɔtɛs.

потом один мужчина говорит -я возьму. вошьму, в дом занесу. домой пошёл, принёс кусок ткани.

sām mańsiŋ t̄r | arsinəl tuu nējysolaste, juu=tūlæste, mulŋ kól | aulon ta nērjste.

шёлковым платком (уточнить) туда привязал, в дом занёс, на священную жердь привязал.

tau tūlme χūrmit χōtol | takwi āyməl jēmtəs. χūrūm χōtol ōls, tuwəl āyməl | jēmtmè χūrmit χōtol sōrūmn ta pats.

на третий день после того, как занёс, заболел. три дня прожил, потом на третий день болезни умер.

sōrūmpatne | rōrat tau hawromane, ēkwatè nupəl lāwəs |

когда умирал, он своим детям и жене сказал:

- am sōr mna=kè patèyūm, ti āni mōt kóln | wōs tōtawè |

я если умру, эту чашу в другой дом пусть отнесут.

sāl', ta χōtol lāwəs, ēt'iməs, sōrūmŋ ta patş. |

и правда, в тот день сказал, и как стемнело, умер.

tau sōrūmpatş, ōln āni wōjwès mot j̄rən kóln

он умер, серебряную (золотую?) чашу взял и в другой чум

[р. 24]

tā tūlwès, ōs akw ta sirəl kól aulan tuu nējywès. |

занесли, так же на жердь привязали.

ta χum s̄p̄ritame χōtol, mōt kōlt, χōti kóln | tōtwès, χum āyməl jēmtəs.

в день похорон того мужчины, в другом доме, в который принесли чашу, мужчина заболел.

āyməl jēmtəs, | āyməl jēmtmè χūrmit χōtol sōrūmn ōs ta | patş.

заболел, на третий день болезни умер.

ta χum sōrūmpatş, āni wisanəl ōs | χūrmit kóln tōtwès.

тот мужчина умер, чашу взяли и в третий дом отнесли.

χūrmit kóln totwès, ōs | kól aulan mulya nējywès.

в третий дом отнесли, тоже на священную жердь привязали.

mulya nejywès, | ta kōlt ōlne χum ōs āyməl jēmtəs. ōs āyməl | jēmtmè χūrmit χōtol ta sōrūmpats. |

в священный угол привязали, в том доме живущий мужчина тоже заболел. тоже на третий день болезни умер.

ta j̄i palt ōs h̄ila kól mus tūlj̄lawès, | h̄ila χum ōs sōrūmpatş.

после этого в четвёртый дом занесли, четвёртый мужчина тоже умер.

ta sirəl sāt kòln | tūlylawès, sāt χum sòrūmpatš. tuwəl lā- | wèyjt: | - χuml'e wasyχ òhsèw?

так в семь домов заносили, и семь мужчин умерло. потом говорят: -и как нам дальше её держать?

òhsūnkwe aman | at rōwi? sāt kòl mus sāt ēlumχòlòs sòrūm- | patš. |

наверное держать нельзя? в семи домах семь мужчин умерло.

tuwəl ɟrŋ pēnyəs, lāwi: | - ɟu, kòl kiwərn tūlūnkwe sar at rōwi! |

потом ненец погадал, говорит: -домой, внутрь дома заносить вообще нельзя!

sātīt kòl sist mań χal' òli. ta mań χal'n. | tuχ nēyèln. tòt wòs òli. |

в седьмом доме сзади маленькая берёза есть. к той маленькой берёзе привяжите, там пусть находится.

tuwəl pēnyən ɟrŋ òs lāwi: | - mir pusən wos atχatèyjt, ɟòmòsakwe | pēnyūnkwe ēri, [χòti] χòtjutna òhsūnkwe tarəŋy | pati.

потом гадавший ненец ещё говорит: народ весь пусть соберётся, надо хорошо погадать, кому следующему держать.

χòtjutna òhsūnkwe rōwi. | tuwəl mir atχatsət, nājt tuwəl pēriənkwe | patsət. saka sāu kòɟup rātne ɟrŋ òls. |

кому можно иметь. потом народ собрался, шаманы начали выбирать. очень много в бубен бьющих ненцев было.

χalanəlt ta kòs pēriawe, tai maχəs sar | kòɟup at rāteyjt, at kasasèyjt, saka kòs | kòɟupəŋ nājtət.

между собой выбирают, поэтому совсем в бубен не бьют, не хотят, хотя много шаманов с бубнами.

tuwəl òs wāyanəl āyi òli. | ta āyi sar pēriim nājt. tuwəl mir lāweyjt: | - naŋ ti kòɟup rāten. | - rāteyjm, ānum rōwi.

потом знают, что есть девушка. та девушка избранная шаманка. потом народ говорит: -ты в этот бубен побей. -побью, мне можно.

[p. 25]

akw ɟrŋ sunènəl kòɟup ti tūlš. ūl'aŋ kòln ti | tūlš. ul'a nòŋχ paltwès, kòɟup ta isəltawès.

с саней одного ненца сгрузили бубен. занесли в огненный дом. огонь разожгли, бубен подогрели.

kòɟup | isyɟòs lāwèyət: | - ań āyi wòs ɟu, wòs wjyte: | wòwwès, tuχ ta saltəs, kòɟup isəltan kòln. |

бубен подогрели, говорят: -сейчас пусть девушка зайдёт, пусть возьмёт. туда зашла, в дом, где подогрели бубен.

kòɟup tawèn ta maɟwes. kātèn ta wiste. wiste | mòs isəltəɓs, takwi kātəl ɟil'pil'ɟ ulan isəl- | taste.

ей дали бубен. в руки взяла. взяла, немного погрела, свои руки заново в огне погрели.

ta ratəsləŋkwe patʂ, ta kaɟasli. | kaɟaslaŋkwe patʂ, ta lāwi: | - ti oln āni saka tiniŋ.

начала бить, камлает. камлать начала, говорит: -эта серебряная (золотая?) чаша очень дорогая.

saka sāɟ tōrǔm | tòt ɔli. akwa Ta=pal ās ɔli, tuwəl Ta=pal ās | pɟɟe tòt ɔli.

там очень много богов. с одной стороны отец, с другой стороны сын.

Ta=pal ās lūɟ sistǔ ūnli, pɟɟe ɔs | lūɟ sistǔ ūnli. sār kòt'!l't wit χɔn ɔɟka.

с одной стороны отец на коне сидит, сын тоже на коне сидит. посередине водный царь.

akɟ pal | pɔχèt Mir=susne χum, ɔs lūɟ sistǔ ūnli tuwəl | Mir=susne χum pɟɟe takwi pɔχèt lūɟ sistǔ ūnli
|

с одной стороны сбоку мир суснэ хум, тоже на лошади сиди, потом со своего пока сын мир суснэ хума на лошади сидит.

wit χɔn ɔɟka āni kòt'!l't wit tara nòŋχ ti nēɟɟlǔm | wāŋŋaɟe ɔs kātəɟe witnəl tǔp nēɟɟlǔmət.

водный царь в середине чаши из воды вверх появляется, плечи его и руки только из воды видно.

kāt | χòpɟaɟe tǔp nēɟɟlumɟɟ. atit χum ɔs ɔli. saχəl | tōrǔm ɔɟka, ɔs lūɟ sistǔ ūnli.

только кисти рук видно. ещё пятый мужчина есть, бог грозы, тоже на лошади сидит.

saχəl tōrǔm | ɔɟka, taɟ wārǔm wārmal'e, pɟɟaɟe alwèsɟɟ. pɟ- | ɟaɟe kisne māɟəs taɟ χɔnt wɔwi. |

бог грозы, его дело, что его двух сыновей убили. он собирает войско искать сыновей.

saχəl tōrǔm mòrtim māt ɔli χūl āluŋkwe | ɟoχtǔŋkwe tòt noməlməɓs. tǔr tēp=ās tēp wārŋ | māɟəs tiɟ ɟis.

бог грозы задумал в тёплые страны рыбачить пойти. чтобы озёрную еду, обскую еду сделать, сюда пришёл.

āsən tɟɟl'e ɟoχtəs, ta sunsɟɟla- | ste wite l'ul'it χūl. sire sāt χūl tòt ta ɔli. | ɟòli mā at nāŋki, akwaɟ wite ɔsit χūl.

сюда на Обь пришёл, посмотрел, в воде стоящая рыба. ста видов рыба там есть. дно не видно, вся вода в разной рыбе.

ta mā | χɔntəs, ɔs tuu ta ɔlmaɟɓs. saka rēɟəŋ tul puusən | χɔtɔl. saχəl ta χarsəɓs, χāp witŋ ta patʂ.
|

эту землю нашёл, и там начал жить. очень жарко, облака ??? день. загремела гроза, лодка упала в воду.

kit χum χāp kiwərt l'ul'eɟɟ, saχəl tōrǔm pɟɟaɟe | taɟ χarsatame [pɔrat] pòrat [χɔn] wit χɔn ɔɟka | χūntamlaste. |

два мужчины в лодке стоят, сыновей бога грозы, пока она гремела, водный царь услышал.

- manər tarwitəŋ matər patʂ?

- что тяжёлое упало?

[р. 26]

tuwəl āŋkwatos, ta kasalasaye: χᾱρῆν χυμῆν kasa- | lasaye. sunsi, sar manər wāreŋ?

потом обернулся и увидел их: двух мужчин на лодке увидел. смотрит, что же сделают?

ań χῦltne | pòn ta tārmawes, witta lónχal' ta nātaweŋ. | tēŋki l'ul'eŋ. akṽ mat=ērt χῦntleŋ, χῦl ta | saltme suiti.

теперь рыбацкую сеть пустили, в воде вниз по течению их несёт, а сам стоят. в один момент слышат, слышно, как рыба заходит.

[noŋ] [ŋoŋ] nónχ alməstèn, χῦlanèn | χᾱρὲν pinsanèn! tuwəl wit χῶν ὄκα pŋaye | nupəl lāwi: | - minèn, puweŋ, χᾱρῆν tāŋəl puweŋ. |

вверх подняли, рыбу в лодку положили. потом водный царь сыновьям говорит: -идите, ловите, лодку ловите.

kit χum minasŋ, tuṽ ἰοχτςŋ, χᾱρ ta puwəstèn, | χòmi ta raŋtsəstèn. χυμῆν ta puwwesŋ, ta porat. |

два мужчины пошли, туда пришли, лодку поймали, ничком положили. тогда он мужчин и поймал.

saχəl tǝrŋm ὄκα numən ἰόλαl' sunsi, pŋaye | kit χumŋ ta puwwesŋ, χòmi sòswesŋ.

бог грозы сверху внизу смотрит, его сыновей два мужчины поймали, ничком высыпали (?)

ta kos χar- | satos, ta kos χarsatos, manare wŋ! wŋkwe at | ta wērməsaye. ἰόŋ sunsi, ūs. ἰόλα tótwesŋ, | ūsən.

так загремел, так загремел, что возьмёт! взять они не смогли. вниз смотрит, город. вниз их отнесли, в город.

lāŋlanèn nēŋwèsət, kātanèn neŋwèsət. | kēr kwalŋəl nēŋwèsət, kēr sirna āluŋkwe ta ta- | ŋatawesŋ.

ноги связали, руки связали, железной цепью связали, на железный брус убивать повесили.

pŋaye, sunsi, ta ālwesŋ, kēr sirna | taŋatawesŋ. taṽ ta roχtəs. | - am χum wāreŋŋm wasŋ, ἰōr ta! |

сыновей, смотрит, убили, на железный брус подвесили. он испугался. я что же буду делать, силы закончились!

Ta=pal ὄκα palt ta minos "taṽ l'apat ὄli, | wāŋte, taṽ ań." | tuṽ ta ἰοχτŋpos. ἰuṽ saltəs, Ta=pal ὄκα | ἰun ūnli.

к тому мужчине пошёл 'он рядом находится, знает он теперь'. туда пришёл, туда зашёл, тот мужчина дома сидит.

kitɣlanɣwe patwəs. | - ti manɣɣ tɣɣ ɣoxtəsən? naŋ nēm=χuŋt at | ɣalantasən, tɣɣ at ɣoxtalasən.

Начал его спрашивать: это почему ты сюда пришёл? ты никогда не заходил, сюда не приходил.

manurəl ɣoxtəsən? | - am, - lawi, - pērɣim wit χūl tit ɔli, χūl alne | māγəs ɣisūm | - χūl alasən? |

почему пришёл? - у меня тут моё избранное место для ловли рыбы, рыбу ловить пришёл. рыбу ловил?

- āt'i, pɣaγūm aŋ mūnt ɣola taratasum, | χūl alŋkwe | - aleɣ=a? |

- нет, моих сыновей недавно вниз пустил, рыбу ловить. - ловят?

- manarən aleɣ! kit χumŋ ɣoxtuwəsɣ, ta

- чего ж они ловят! к ним пришли два мужчины,

[p. 27]

puwumtawesɣ, χārən χomi pēmtawes, tēnki ɣol= | = puwwesɣ.

поймали их, лодку перевернули, их самих поймали

wit kiwər ūsən tótwesɣ, tót alwesɣ! | - ɣa ta, - lāwi, - naŋ kitɣlaslən?

в воде их в город унесли, там убили! - ох, говорит, ты спрашивал?

wit-χōn ɔka | tót ɔli. ūsəŋ=tāγəl ta ɔli. |

водный царь там живёт. во всём городе (?) живёт.

- am at wāγlūm, manurəl kitɣleɣūm am. | naŋən wówuŋkwe ɣoxtəsūm, naŋ ɣalnūwən=ke, naŋən | woweɣūm. |

- я не знаю, что мне спрашивать. тебя позвать пришёл, ты если сходил бы, тебя зову.

Ta=pał vka [pu] pŋkə ɣolanūm mós [ɔhaste] | ɔhaste, tuwəl lāwi: |

с той стороны мужчина голову опустил, потом говорит:

- ɣaleɣūm, manɣɣ at ɣaleɣūm. anum wówəslən. | pɣe nupəl ta lāwəs: |

- схожу, почему не пойду. ты меня позвал. сыну говорит:

- χōntlaχtən lūwayamèn puweɣn. sērmatał | sērmatteɣn. sētlanēn tuɣ tuɣ penèn. |

- боевых наших двух коней поймай. уздой обуздай. сёдла на них положи.

tuwəl sērmattasaye, sētlanēn tuɣ pinos, | āse palt ɣuɣ saltəs. ɣuɣ saltme āse masaχatam. |

потом обуздал, сёдла положил, к отцу в дом зашёл, когда он зашёл, отец уже оделся.

- lūwayamèn astsɣ! | kōn kwalsət. luɣ sisən ta talsət, ta minasət. |

- наших двух лошадей приготовил! вышли на улицу. на спины лошадей сели, поехали.

minuŋkwe patsət, Ta=pal ɔ̄ka lāwi: | - Mir=susnè=χum palt χ̄jiylèw, tuwəl tara= | =minèw. |

идти начали, с той стороны мужчина говорит: -зайдём к мир суснэ хуму, потом дальше пойдём.

minasət, tuwəl ta ɔ̄xtəsət. | mēn, - Ta=pal ɔ̄ka lāwi, - lūy sist ūnlimēn, | naŋ jūy saltsən.

пошли, потом пришли. мы, с той стороны мужчина говорит, на спине лошади посиди, ты в дом зайди.

M Mir=susnè=χum wowèln. | saχəl t̄rūm jūy=saltəs. | - ta, - Mir=susnè=χum lāwi,

мир суснэ хума позови. бог грозы в дом зашёл. -э, говорит мир суснэ хум,

- naŋ manurəl t̄y= | =ɔ̄xtəsən? | - am, - lāwi, - aŋ wit χ̄l̄ alne māyəs ɔ̄xtəsūm. |

- ты почему сюда пришёл? я, говорит, пришёл рыбу ловить.

- alasən? | - manarūm alilūm! r̄yayūm alwes̄y! am | naŋən ɔ̄t=wōilūm, ɔ̄alnūwən=ke. |

- поймал? - да что я поймаю. сыновей моих убили! я тебя с собой возьму, если бы ты сходил.

- wōwχatsən, at χ̄n̄ ɔ̄leyūm, ɔ̄leyūm. | r̄yε nupəl lāwi:

- ну позвал, почему не пойду, пойду. сыну говорит:

[p. 28]

- ɔ̄alen, kōn=kwalen, χ̄ntlaχtən lūwayamèn puwein. | r̄yε kōn=kwaləs, taɔ̄yε puɔ̄sayε, s̄ermattasayε, s̄ēt- | lanèn pinos.

- сходи, на улицу выйди, боевых наших конец поймай. сын вышел, их поймал, обуздал, сёдла положил.

jūy saltəs āse masχatūm. āse nupəl lāwi | - lūwayamèn s̄ermattasayūm, s̄ēltlatasayum. | minne māyəs kōn ta kwalsət.

домой зашёл, отец одет. отцу говорит: лошадей обуздал, оседлал. вышли на улицу, чтобы ехать.

lūwe sisŋ ta talsət. | at lūwəŋ χum [akw] akw=ɔ̄t ta mineyət. akw=mat ērt | wit χ̄n̄ ɔ̄ka jūn=ɔ̄li, kòle nūyɔ̄suŋkwe ta pat̄.

на спины лошадей сели. пять конных мужчин вместе едут. в один момент водный царь дома находится, дом трястись начал.

kòle | t̄yl'e=tuyl'e nas nūysi. kōn=aŋkwat̄os, nas āt'i χ̄nt | ta jūy. at [luɔ̄əŋ] lūwəŋ χum.

кол прям туда-сюда шатается. наружу выглянул, оказывается войско идёт. пять конных мужчин.

tan jinenəl ta tarwit | ta, ūse akwayy ala sakwali! tuwəl wit num paln | ta [nei] nēyɔ̄lapos, l'al't ta rōki.

они так тяжело идут, город чуть не разваливается весь! потом из воды появился, навстречу молится.

kòn=kwalme porat, | wit χῶν ἄika sāt p̄y, sāt ḡtər nupəl lāwi: | - nan tḡrūm nupəl lāwen, sāt p̄r̄y tur n̄oηχ= | =aktalèn.

когда он вылез, водный царь семи сыновьям, семи богатырям говорит: - вы богу скажите, семь щепок (?) пусть вытянет вверх.

ti χῶtol mus ta ḡlsuḡ! wit χῶн ḡsuḡ ti | χῶtol wónsal̄y ta tótawe. χῶnt ta juḡ! am tan l'al'- | tanəl p̄ōk̄eḡum, nan tḡrūm l'al't p̄ōk̄en. |

до сегодняшнего дня жили! водный царь от нашего города ничего не оставит. войско идет! я им навстречу помолюсь, вы богу навстречу помолитесь.

takwi kòn=nēȳlap̄os, wit num paln n̄oηχ ta nēȳl̄o, | tan l'al'tanəl ta p̄ōki. kātaye l'al't taktamaȳe, | [sapa] sūpe pal̄y raḡat̄m.

сам наружу появился, из под воды вверх появился, им навстречу молится. руки навстречу тянет, платье пополам развалилось.

ta kēm̄əl ta r̄ōχt̄əs. | tan tuwəl ta s̄ōm̄əsət. tḡrūm̄ χῶntlaχt̄ū̄k̄we | ḡs at taratawet.

так испугался. они потом успокоились. бог тоже не дал воевать.

ta p̄ōtsət. ta s̄ōm̄əsət, wit χῶн | ḡika alne māȳəs minasət k̄os. Ta=pal ḡika lāwi: | - Wit χῶн mat̄ər wār̄s, ta wār̄s.

остановились. успокоились, хотя шли убивать водного царя. с той стороны мужчина говорит: - водный царь что сделал, то сделал.

añ nan, - saχ̄əl | tḡrūm nupəl lāwi, - wónsal̄n at mineȳəm. mana s̄awit | wērmeȳən χ̄ūl alen.

теперь ты, - говорит богу грозы, - в ничто не пойду (?), сколько можешь, рыбу лови.

mana kēm̄ aleȳən nanki man t̄óten. | níla lūwəη χ̄um añ juḡ ta minasət. χ̄olitan | saχ̄əl tḡrūm añ wit=χ̄ūl ta ali.

сколько поймашь, в свою землю носи. четыре конных мужчины теперь пошли домой. на следующий день бог грозы всё ещё ловит рыбу.

p̄ȳaȳe alwes̄ȳ, ta māȳəs | wit=χ̄ūll ta lāwwes. Wit χῶн ḡika lāwi: | - añ kasəη tuḡ t̄ȳ=ioχt̄ən. |

сыновей его убили, поэтому ему посвятили рыбу. водный царь говорит: - теперь каждое лето сюда приходи.

was̄ȳ at kantmalteȳət, añ ta ḡleȳət. | náit̄ āyi kās, ta lāwi:

больше не злятся, до сих пор живут. девушка-шаманка накамлала, говорит.

[p. 29]

- ti sāt k̄oln juḡ=tul̄ȳlawes, tuwəl sāt ēlūm̄χ̄ol̄os | sor̄ūmpat̄s? man̄r̄ȳ juḡ=tūl̄əslen?

- в эти семь домов заносили, потом семь человек умерло? почему домой заносили?

края, где мужчины ходили, искать. эта одежда будет готова, надену. одежду приготовила, шапку приготовила, варежки приготовила.

kēnte | pinos, passaye masos, tāyle masos. kēnte samju | pāsən lakwtostee | - ākwa, ānum
ха́нсèln! |

шапку надел, варежки надел, одежду надел. шапку около глаз покрутил. - бабушка, меня узнай!

ākwe ta kos sunsi. āpye samṭ āt'im. kēnte | nōŋx lakwtoste – āpye tit l'ul'i!

бабушка смотрит, внука не видно. шапку вверх покрутила, внук тут стоит.

ań mūnt kēnte | samju pāsən lakwtoste, ta kos ākwe sunsən, āpye | āt'im.

недавно шапку около глаз покрутил, бабушка хоть смотрела, внука нет.

ań kēnte nōŋx [lakwtoste], tit, samṭ | l'ul'i | - ja ti, ākw, am ti minèyūm. |

теперь шапку вверх повернула, тут перед глазами стоит. - ну что, бабушка, я пошёл.

nē minom nēŋ sām kinsūŋkwe ta minos. | akw mat same ɔl=raumotam, mań kōlris | ūnli. juu
saltəs.

в край, где женщины ходили, искать пошёл. в один момент глаза вниз опустил, маленький домик стоит. в дом зашёл.

akw ɔjka {pōŋke} muli sām pattan | wōrtme, lāyɔlaye āwi watan wōrtmaye. sētop | saxəl ēŋən
pattatèt ɔńsi. |

один мужчина голову в священный угол протянул, ноги протянул к порогу двери. грозовую нитку (??) под подбородком держит.

- ākim ɔjka, pasa ɔlen! | kēnte samju pāsən (akwosaptoste. ɔjka | nōŋx ūntəlmatəs. ta kos
sunsyɔlaṭti, nēmχotpa | āt'im.

- дедушка, привет! шапку около глаз повернул. мужчина сел, смотрит, а никого нет.

lāwi: | - āmki pōŋk urɔsumtəl ti χitərtèyūm! taɔ | ulpəl [sorum] sorūmum ɔɔxtəs. nēmχotpa āt'im.
| kēnte nōŋx lakwosaptoste. |

говорит - моя собственная голова разумом меня бьёт? это наверное смерть моя пришла. никого нет. шапку вверх повернул.

- ākim ɔjka, pasa ɔlen! naŋ man ēlūm- | χolɔs wāyɔtal patson? | - ɔē=yē, - ojka,

- дедушка, здравствуй! ты наверное человек устал? -эге, -мужчина

- ēkwa pɔy=āpyukwe, ul naŋ | ɔsmɔrleɔŋ?

- сын женщины, внучок, ты наверное хитришь?

- ʒs tʲy, ākim ʒka, ulpəl am, wasʲy χʒηχα? | ākite nŋηχ kwalos.

- ну да, дед, наверное я, кто ещё? дед встал.

sŋrəŋ tēp maʲəŋ tēp pasanəl | wārwes. tēʲy, [aʲsʲy] āʲeʲy. ākite lāwi: | - am manərris ʒnseʲyŋm, tiirisŋm ti mʲyŋum.

накрыл стол с сытной едой, с медовой едой. поели, попили. бабушка говорит: - у меня кое-что есть, это дам.

tas | sētop saχəl pŋtalirisum, tiim ta mʲyŋum.

мой клубок грозовой нити (??), его дам.

mat kāt | [ʲor] ʲārumn pateʲəŋ, ānum nŋməlmaten | - ʲa ti, āki, am ti mineʲyŋm, ʒs ʲŋmŋs ʲlŋm. |

в какое-нибудь ручное несчастье попадёшь - меня вспомни. - Ага, бабушка, ну я пошёл, пока.

kŋn=kwalos, ta ʲmanti. χʒsa ʲməs, wat'i ʲməs | akw māt same ʲŋl raʲmatam.

вышел на улицу, идёт. Долго шёл, коротко шёл, в один момент глаз вниз опустил.

kŋlris ŋnli. ʲy saltəs, | akw ʒka χʲi. ʲŋl ŋime. pŋŋke muli sām pattan | wŋrtŋmte, lāʲʲəwē āwi {watan} wŋrtmaʲe.

Домик стоит. В дом зашёл, мужчина лежит. Заснул. Голова протянута в священный угол, ноги протянуты к порогу.

ēkwa pʲyris | {kēnte} samʲy pāsən lakwŋsaptŋs. | - ākim ʒka, pasa ʒlen! man ti palit χʲeʲəŋ? |

Эква Пыйрищ шапку около глаз повертел - бабушка, привет! ты сколько спишь?

ʒka nŋηχ ŋntəlmats, kŋl ʲanitəl ta kos sunsʲy- | laχti, nēmat χŋtpa ātim. ʒs ta ʲŋl=χʲiŋs.

мужчина сел, весь дом осматривается, никого нет. опять лёг.

lāwi: | - taʲ təl sŋrŋmrisŋm ti ʲŋχtəs. amki pŋŋk | urasumtəl ti kapərtəŋkwe patsŋm. |

говорит - это наверное смерть моя пришла. мой разум шалит начинает.

kēnte nŋηχ=lakwŋsaptŋste: | - tēm, ākim ʒka, naŋ man ēlŋmχŋlŋs wāʲtal | patsən? |

шапку вверх повернул: - эй, бабушка, ты наверное человек устал?

- ē, - ākite ʒka lāwi, - ēkwa pʲy=āpʲykwē, taʲ | ulpəl naŋ ŋsmarʲeʲəŋ? |

- э, бабушка говорит, - Эква пый, внучок, это ты наверное хитришь?

- taʲ ʒs ulpəl am, āti wasʲy χʒηχα! | sŋrəŋ tēp maʲəŋ tēp pasanəl wārwes. tēpʲy | aʲeʲy.

- это наверное я, кто ещё! накрыл стол с сытной едой, с медовой едой. поели, попили.

tēʲy, āstəsʲy, ākite lāwi | - am, - lāwi, manərris ʒŋseʲyŋm. akw χarŋi | sŋl'si sŋ ʒŋseʲyŋm.

поели, закончили, дед говорит: -у меня, говорит, кое-что есть. быстрого горностая шкурка есть.

tiim ti mʲyŋlum. mat kāt | ʲārumna pateʲəŋ, mat lāʲəʲl ʲāʲŋmna pateʲəŋ, | tiin kiwərna saltən. |

её дам. если в какую ручную беду попадёшь, в какую ножную беду попадёшь, в неё внутрь войди.

ēkwa r̥y̥ris tai wiste, [ta minos] s̥ērən māy̥uste, | k̥on=kwalos, ta minos. ta ɹ̥mi.

Эква-Пыйрищ взял, пошёл, в карман положил. Наружу вышел, пошёл, идёт.

χ̥sa ɹ̥m̥əs, wat'i | ɹ̥m̥əs, akw mat same ɹ̥ol=raumatom. k̥ol̥ris ūnli

долго шёл, коротко шёл, в один момент глаз вниз упал. Домик стоит.

[р. 32]

ɹ̥u saltəs, akw ɹ̥ka χ̥i. p̥on̥ke muli s̥ām pattan | w̥ortme, l̥āylaye āwi watan w̥ortmaye.

домой зашёл, мужчина лежит. голова протянута в священный угол, ноги к порогу протянуты.

χ̥i. | k̥ēnte sam̥y̥ pasən lakw̥altaste, ta [ro] r̥on̥χ̥uɹ̥li: |

лежит. шапку у глаз покрутил, кричит:

- ākim ɹ̥ka, tēm, man to palit χ̥iye̯ən? pasa | ɹ̥len! |

- эй, бабушка, ты сколько спать будешь? привет!

ɹ̥ka n̥on̥χ̥=ūntəlm̥atos, ta kos suns̥y̥laχ̥ti, | kol ɹ̥a- | nitəl, n̥ematə samət āt'im, ɹ̥ol ta χ̥iɹ̥os. |

мужчина сел, оглядывается, в доме ничего нету, обратно лёг.

- am, - l̥āwi, - s̥or̥ūmris̥ūm ti ɹ̥oχ̥təs. n̥ematər | samət āt'im. amki p̥on̥k urasumtəl χ̥itərtan̥kwe | patəs. |

- моя, -говорит, - смерть пришла. ничего не видно. разум меня в голову ударил.

ɹ̥s ta χ̥i. k̥ēnte n̥on̥χ̥=lakwtos, ɹ̥s ta r̥on̥χ̥uɹ̥- | las: | - tēm, pasa ɹ̥lekèn!

дальше лежит. шапку покрутил, опять крикнул: -эй, привет!

man, ākim ɹ̥ka, ēl̥ūmχ̥ol̥os | w̥atal patsən? | - ē, ēkwa r̥y̥=ar̥y̥kwe, ul nan̥ ɹ̥sm̥arleyən? |

наверное, бабушка, человек устал? - Э, Эква-пый, внучок, это ты наверное хитришь?

ēkwa r̥y̥=ar̥y̥kète l̥āwi | - was̥y̥ χ̥on̥χ̥a, ul am! n̥on̥χ̥=kwalos, s̥or̥ən̥ t̥ēr may̥ən̥ t̥ēr pasan w̥ār̥s̥. |

Внучок Эква-пый говорит - кто ж ещё, наверное я! встал, с сытной едой, с медовой едой стол накрыл.

[t̥ēy̥] t̥ēy̥y̥, aɹ̥e̯y̥.t̥ēs̥y̥, ast̥əs̥y̥, ākite l̥āwi: | - ār̥y̥kwe, χ̥otal' miney̥ən? | - am χ̥otal' miney̥ūm.

едят, пьют. поели, закончили, дед говорит: - внучок, куда идёшь? - я куда пойду.

n̥ē minom n̥ēj s̥ām | kis̥ū̯kwe miney̥ūm. χ̥um minom χ̥umi̯j s̥ām | kis̥ū̯kwe miney̥ūm. |

искать край, где женщины ходили. искать край, где мужчины ходили.

ākite lāwi: | - am manərris ɔ́hseŷŭm. akw nóləŋ māχru | sɔ́, - lāwi, - tiit [ɔ́hseŷŭm] ɔ́hseŷŭm.

дед говорит: - у меня кое-что есть. шкурка мамонта, говорит, у меня есть.

tiim ti | mŷum. mat kāt ĵārŭmn, mat lāŷəl ĵārŭmn | pateŷən, tiin kiwərnɔ saltən. |

её дам. если в какую ручную беду, в какую ножную беду попадёшь, в неё внутрь войди.

kón=kwalɔs, ta ĵŏmi. χ̄s̄a ĵŏməs, wat' i ĵŏməs. | akw mat same ĵol=raŷmatɔm. kólris ūnli.

наружу вышел, шагает. долго шёл, коротко шёл, в один момент глаз вниз опустил. домик стоит.

ĵu | saltəs, akw ɔ́ka χuĵi. [pu] pŏŋke muli sām | pattan wórtme, lāŷəlaye āwi watan wórtmaŷe

в дом зашёл, мужчина лежит. голова протянута в священный угол, ноги к порогу протянуты.

[p. 33]

kēnte samuŷ pasən lākwatme, ta rŏŋχuŷli: | - tēm, pasa ɔ́len! ākim ɔ́ka. man ti palit | χuĵeŷən? |

шапку у глаз покрутил, кричит: - эй, привет! дедушка. сколько будешь спать?

nŏŋχ ūntəlmətɔs, kól ĵanitəl ta kós sunsŷlaχti, | nēmatər samət āt'im.

сел, осмотрелся в доме, никого не видно.

l'awi: | - amki pŏŋk urasumtəl ti χitərtəŋkwe patsŭm. | sŏrŭmrisŭm ti ĵŏχtəs təl! |

говорит: - мой разум меня бьёт. смерть моя наверное пришла!

kēnte nŏŋχ lākwasaptəs, ta rŏŋχuŷli: | - pasa ɔ́len, tēm, ākim ɔ́ka! naŋ man ēlŭm- | χ-lɔs wātal patsən? |

шапку вверх покрутил, кричит: - эй, привет, дедушка! ты наверное человек устал?

- ēŷē, ēkwa rŷ=ārŷkwe, ul naŋ ɔ́smŏrleŷən? | - taŷ wasŷ χŏŋχa, ulpəl am! |

- ээ, Эква-пый, внучок, наверное это ты хитришь? - ну а кто ещё, наверное я!

nŏŋχ=kwalɔs, sŏrəŋ tēp [maŷ] maŷəŋ tēp pasanəl | wārwes. tēsŷ, aŷŷ, ti āstəsŷ.

встал, накрыл стол с сытной едой, с медовой едой. поели, попили, закончили.

ākite lāwi: | - taŷ am, ārŷkwe, am manərris ɔ́hseŷŭm. | akw l'aŋkwi sup ɔ́hseŷŭm. tai naməl wɔs lāwa- | wèn.

дедушка говорит: - у меня, внучок, кое-что есть. у меня половина топора есть. зря чтобы ты не говорил.

tain [m] namən ūntwəs lāŷəm imi χili. kāt ĵā- | rŭmna pateŷən, mat lāŷəl ĵārŭmna pateŷən, [tumət] | tiintəl ta ɔ́smŏrleŷən. |

ему имя Унтвыс Лайим Ими Хилы. в ручную беду попадёшь, в ножную беду попадёшь, с ним похитри.

ań maǰim l'aŋkwi supe sēpen ta māyāste. kón= | =kwalòs, ta ǰmi. χῶσα ǰmās, wat'i ǰmās, akw mat | ūsən ǰóxtəs.

данную половину топора в карман положил. Наружу вышел, идёт. долго шёл, коротко шёл, в один момент в город пришёл.

ūs akw ǰule χòlam. kòlane χòt=sajimət, | ǰlal' lóhχatamət. ań χaǰtalan ūsən ta ǰóxtəs. |

один конец города пустой. дома гнилые, вниз упавшие. теперь в сватающий город пришёл.

māχǰm lāweyət: | - ūntwəs lāǰəm imi χili ǰóxtəs. | ūsəŋ ǰǰka ūsəŋ=ǰtər ǰǰka name. taǰ āyǰ ǰńsi.

люди говорят: - У.Л.И.Х. пришёл. Хозяин города по имени хозяин города. У него дочь есть.

ta āyǰ | palt ūntwəs=lāǰəm imi χili χaǰtalanǰkwe ǰóxtəs. ǰǰka | lāwi: | - mat χurip χum ǰóxtəs, - lāwi.

К той дочерью У.Л.И.Х. свататься пришёл. Мужчина говорит: какой мужчина пришёл, - говорит.

- am ūsǰm ta | ǰanǰ kos ǰlǰ, akwaǰy ta χòlòs. [ti] tiit isǰm witǰp | sāròs ǰli.

В моём городе большие дома были, все повымирили(?). Тут с горячей водой море есть.

ti sāròs kòt'ǰl't uǰǰ ǰleǰy. ta uǰǰna

В середине этого моря животные живут. От этих зверей

[р. 34]

ūsǰm ta χòltwes. χòtti sāmnaǰ ǰim ta nomte | ke χūliǰlanuǰy, ti uiiǰ aluǰkwe ke wērmənuǰy. |

мой город вымер. из какого края идя, ту мысль если бы услышал, этих зверей убить если бы мог.

am āyǰim akw tintal akw sòrnital tawèn minūw- | lum. | ūntwəs=lāǰəm=imi=χili lāwi: |

я бы свою дочь бесплатно без золота ему бы отдал. У.Л.И.Х. говорит:

- ǰs ta uǰǰ tēn namèn manər? | - tēn namèn tòuǰləŋ kārǰ | ūntwəs=lāǰəm=imi=χili lāwi: |

А этих двух зверей как зовут? -Их зовут Крылатый Карс. У.Л.И.Х. говорит:

- am, - lāwi, - ǰaleǰǰm, am aliǰaǰǰm. | ta manòs, isǰm witǰp sāròsna naluǰ=wajǰyòs.

- я, говорит, схожу, я их убью. пошёл, спустился к морю с горячей водой.

ēlal' | sunsi, isǰm witǰp sāròs kòt'ǰl't tōrǰmǰ tēlum ǰanǰy | nāŋk ānkwal nāŋki.

дальше смотрит, в середине моря с горячей водой к небу растущий большой ствол лиственницы виден.

ta tal'aχət pit'i nāŋki. ānkwal | titǰ ǰóxtəs. tòu at ǰńsi, sam at ǰńsi.

на верхушке видно гнездо. к основанию ствола подошёл. веток нет, орехов (?) нет.

χarni sòl'si sǰy sēp- | nəl lēwatas. ta kiwərna saltəs. ta χāŋχi. nǰŋχ ta χāŋχi. |

быстро горностая шкурку из кармана вытащил, внутрь зашёл. лезет, вверх лезет.

χ̄sa χ̄āηχ̄as, wat'i χ̄āηχ̄as, wāȳtal pat̄s. n̄óləŋ maχ̄ruχ̄ s̄ō | s̄ēpnəl l̄ēwatas. tai kiw̄erna salt̄s.

долго лез, коротко лез, устал. шкурку мамонта из кармана достала, в неё внутрь вошёл.

ōs ta χ̄āηχ̄i. pit'i | suntən k̄āte ɰ̄óχ̄t̄ŋkwe ɰ̄ēmt̄s, l'aŋkwi supe s̄ēpnəl | l̄ēwatas, taite k̄ātəl p̄ūwaste.

далее лезет. к краю гнезда рука дотянулась, половину топора из кармана вытащил, его рукой поймал.

akw k̄ātəl pit'i sunt p̄ūwaste. | ta porat simtal maɰ̄ttal k̄ēr p̄órɰpan ti n̄ēɰlɔpas. | tawe aluŋkwe.

другой рукой схватился за край гнезда. тогда без сердца без груди железная лягушка появился. её убить.

ūntwəs=l̄āɰəm=imi=χ̄ili aŋ tawe l'aŋkwi | sup̄ètəl ta s̄āȳrɔpaste. ɰ̄ólal' miname mus nas sul'ɣo- | talas.

У.Л.И.Х. её половиной топора разрубил. пока вниз не упала, просто звенела (?)

pit'i kiw̄erna ɰ̄u=ūsuɰlas, uɰ̄risiɰ ūnleɰ. t̄óɰləŋ | k̄ār̄s̄ n̄awramɰ. taɰ l̄āwi: | - n̄ēn manɰ n̄oŋχ̄ at lapliɰ? |

внутри гнезда провалился, птицы две сидят. дети Крылатых карсов. Он говорит: - вы почему вверх не поднимаетесь?

akwate l̄āwi: | - m̄ēn man̄rəl lapim̄n. m̄ēn pal̄tm̄n tam̄l'e ut | ōls, pit'i pattat simtal maɰ̄ttal k̄ēr p̄órɰpan, tai [ols] | ōls.

один говорит: - мы как поднимемся. у нас такая вещь была, на дне гнезда без сердца без груди железная лягушка, она была.

m̄ēn n̄oŋχ̄=lap̄ŋkwe patim̄n, m̄ēn t̄óɰlanam̄n | taɰ sup̄ɰ puriɰane. m̄ēn aŋ t̄ona at lapim̄n.

мы если вверх подниматься начнём, наши крылья она разорвёт в клочья. мы потому не поднимаемся.

aŋ | ōs to k̄os lap̄ŋkwe pats̄m̄n, aŋ naŋ k̄è at k̄è ɰ̄óχ̄- | t̄osən [m̄eŋ] m̄ēn t̄óɰlanam̄n ōs ti sup̄ɰ purn̄ūwet.

сейчас хоть бы начали подниматься, если бы ты не пришёл, наши крылья бы опять разорвала.

[p. 35]

aŋ naŋ sunsen, m̄ēn ti t̄ɰl̄ɔmlim̄n. | taɰ l̄āwi |

теперь смотри, мы сейчас полетим. он говорит

- am sunseȳm, s̄ól' man̄ər t̄ɰl̄ɔmliɰ at ke t̄ɰlam- | liɰ, am ti l'aŋkwi supēm̄təl n̄ēnan sas sama s̄āȳri- | ɰ̄aȳm. |

- я смотрю, правда ли полетите. если не полетите, я этой моей половиной топора вас обоих на смерть разрублю.

- mēn ti tɥlɔmlimēn, naŋ sunsen | ta tɥlɔmlasɥ. pit'in ɟiwən mɔs ala patɔsɥ, ta | palitna ta ɟalsɥ.

- мы сейчас полетим, ты смотри. полетели. чуть не исчезли к (?) дереву с гнездом, такую длину пролетели.

pit'itèn tɥ=isɔpasɥ. ta pɔrat | lāweɥ: | - naŋ, ũntwəs=lāɟəm=imi=χili, naŋ tuɟtχaten, pit'i | kiwərna.

в гнездо сюда приземлились. тогда говорят: - ты, У.Л.И.Х, ты спрячься в гнезде.

āsmèn ta ɟuɥ. | tɔɥlən kārɟ tɥ=ɟoχtəs, ɟāŋk pɔrχɔŋ χum pɔŋk sɔwè- | nəl kɔnsɥtime tɥ ti sēltũmtawes. |

наш отец летит. Крылатый карс сюда пришёл, мужчину в белой парке за кожу головы когтям схватил, сюда бросил.

- mēn, - lāweɥ, - wasɥ at tēɥimèn. mēn lapsũmèn. | mēn ti χum pit'inəl ɟɔla=wɔskasilmèn. |

- мы, - говорят, - больше есть не будем. мы наелись. мы этого мужчину из гнезда вниз выкинем.

ɟāŋk pɔrχɔŋ χum ɟɔla wɔskasawes. ũntwəs=lāɟəm= | =imi=χili nomsɥ: |

мужчину в белой парке вниз выкинули. У.Л.И.Х. думает:

- am ēɥũm ke ēlal'a=ke minnũ, ti | ɟāŋk pɔrχɔŋ χum ɟɔla patne mātèt ul wɔs sakwala- | nũ.

- моя песня если дальше бы пошла, чтобы этот мужчина в белой парке не разбился бы об землю, на которую упал.

pɔŋke χɔtal' ɔli, wɔs ɟmanti. | ta pɔrat pɥɥris lāwi, [āɥris] āɥɥris lāwi: | - sāh̄mèn ta ɟuɥ. |

куда его голова приземлится, туда пусть идёт. тогда мальчик-птица говорит, девочка-птица говорит: - наша мать летит.

tɥ=ɟoχtəs, ɟāŋk ɟɔplu sāχəŋ nē pɔŋk sɔwènəl | kɔnsɥ time tɥ ti laɟwes.

сюда прилетела, женщину в шубе из белого неплюя за кожу головы схватила, сюда бросила.

tēn [laweɥ] lāweɥ: | - mēn wasɥ at tēɥimèn. mēn ɟɔla=ti wɔskasi:mèn. |

они говорят: - мы есть больше не будем, мы её вниз сбросим.

ũntwəs=lāɟəm imi χili nɔmsɥ: | - am ēɥũm ke ēlal'a=ke minnũ, am moɟtũm | ke ēlal'a=ke minnũ,

У.Л.И.Х. думает: моя песня дальше если бы пошла, моя сказка дальше если бы пошла,

ti nē ɟɔla=patne mātèt | nēmatər ul wɔs sakwali. pɔŋke χɔtal' ɔli, tuwle wɔs | mini. |

эта женщина пусть не разобьётся о место, куда он упадёт. куда её голова приземлится, туда пусть идёт.

ēkwa lāwi: | - nēn, - lāwi, - māɥsəlèn mèn tɔrũm sutɟ ti

женщина говорит: - для вас, - говорит, - мы на божий суд

[р. 36]

miwemèn; ḡomas χum, ḡomas nē nēn paltèn tēne māyəs, | tōrūm χōtol tōtnemèn māyəs, tōrūm
sutḡ ti miwemèn |

отдались; хорошего мужчину, хорошую женщину вам на пропитание, для божьего дня, на
суд божий отдаёмся.

- mēn wasy sar at tēyimèn, - ḡawramy lāwey. | - mēn, ta χurip χum at ke ḡōxtəs, ti kem χuḡ əs |
tēnūwamen.

- мы больше вообще есть не будем, - дети говорят. - мы, если бы такой мужчина не пришёл,
так разве бы стали есть.

aḡ wasy sar at tēyimen. | - nēn ta χumin χōt əḡsilèn? | - mēn əḡsilamen. | - nēn samən pattəlan. |

теперь больше вообще есть не будем. - у вас где этот мужчина? - у нас. - у вас перед глазами.

- āt'i, mēn at pattəlamèn, nēn ērəḡ ḡuḡ=tēylən. | - mēn ta χurip nāḡ χum ətər χum, tai mēn. |

- нет, перед нами нет, вы наверное съели. - у нас такой божественный мужчина, богатырский
мужчина, зачем

manry tēylumèn? nēn χōt əḡsilan, ty samən | [tit] tōtəlan. mèn tay ḡōte əlḡḡkwe ulpəl χāsımèn. |

его есть будем. он где у вас, сюда покажите. мы с ним может быть сможем жить.

samən patḡ. aḡiyawe, sipiyawe. ḡawramy sa- | nēn ḡōt tyḡlōmlasy. |

на глаза показался. целуют, сосут его. дети с матерью улетели.

- nanḡi ḡuwl'e əlne mān χōt əli, tuḡ minèn, - əḡka | lāwi, - am ūntwəs=lāḡəm=imi=χili āryḡkem palt |
ḡōteyūm.

- где земля, где ты жила, туда иди, - мужчина-птица говорит, - я У.Л.И.Х.у-внучку помогу.

matər [a] kāt ḡārūmn, matər layəl ḡārūmn | pati, am ḡōteyūm. nan aḡ minèn | ta minasət.

какая ручная беда, какая ножная беда у тебя будет, я помогу. а вы теперь летите. улетели.

əḡka χul'təs. əḡka lāwi: | - ūntwəs=lāḡəm=imi=χili āryḡkwe, am ḡarum | χalūmna ūnten. |

мужчина остался. он говорит: - У.Л.И.Х. внучок, между моих лопаток садись.

ta untəs. ākite ta tyḡlōmlas. ūs nupəl ta tōtawe. | ūs l'apan ḡōxtəsy. | - minen ḡuḡ.

сел. дедушка полетел. в город несёт. к городу прилетели. - иди домой.

ḡuḡ=ḡōchteyən, tōχ lāwen: | - am alasanūm. | ḡuḡ=minōs. kitiyawe. |

домой придёшь, так скажи: - я их убил. домой пришёл, его спрашивают.

- am, - lāwi, - alasanūm. | əḡka lāwi: - āyim mḡylūm. pūri wārnut tōtən.

- я, - говорит, - их убил. Мужчина говорит: - отдам свою дочь. Несите всё для свадьбы.

ta mā | t̄rūm s̄amt, l̄aḷtawe, simri, s̄orniḡ simri. tai | t̄y=t̄oten. tai ke t̄oteȳan, āyim m̄yḷlūm | - am ḡaleḷȳm.

в той земле в углу бога, говорят, окунь, золотой окунь. его сюда принеси. его если принесёшь, дочь отдам. - я схожу.

[р. 37]

ta minḡs, ākite palt. ākite palt ḡoḡt̄as. | - āḡȳkwe, ḡuml'e? | - tā mā t̄rūm s̄amt, laḷtawe, sorniḡ simri ḡli. |

пошёл к дедушке-птице. пришёл к дедушке. - внучок, ну что? - в той земле в углу бока, говорят, золотой окунь есть.

tai t̄otuḡkwe ēri. | - naḡ, āḡȳkwe, am sis̄ūmna ūnt̄an, am tiḡl̄omḷeȳm. | ta ūnt̄as, ākite ta tiḡl̄omlas. t̄otawe.

его принести нужно. - ты, внучок, ко мне на спину садись, я полечу. сел, дед полетел, несёт его.

ḡāḡk̄aḡ | s̄āroḡna ḡoḡt̄as̄ȳ, ḡola=r̄oḡt̄as̄ȳ. wit w̄oḡḡa paḡȳ s̄āȳ- | r̄ast̄en, ḡolal'=sunseḡȳ.

к ледяному морю прилетели, остановились. вырубил прорубь, вниз смотрят.

ḡūl̄at [ḡola] ḡol̄an ḡolaseḡat. akw | mat ērt̄ k̄āsew t̄ȳ ti ḡoḡt̄as. | - m̄enki p̄ūwilam̄en | ta p̄ūwast̄en.

внизу рыбы плывут. вдруг приплыла плотва. - поймаем её. поймали.

ḡāḡk̄ tarm n̄oḡḡ=ḡart̄ast̄en. n̄oḡḡ=ḡar- | t̄ast̄en, k̄āsew pol'awe, l'uḡsi: | - ta ḡaḡit̄ ḡom̄os w̄āren, ān̄ūm taratelen.

на лёд вытащили. вытащили, плотва мёрзнет и плачет - сделайте хорошее дело, отпустите меня.

am | saka r̄oḡsiḡ ḡs̄ūm, am s̄orniḡ simri, am tawe t̄ȳ= | =laplilum; n̄en puwelen. | witḡ ta taratast̄en.

я очень полезная, я золотого окуня, я его сюда загоню, вы поймаете. в воду отпустили.

k̄āsew ta minḡs. m̄os ḡal̄os̄as, | s̄orniḡ simri t̄ȳ=w̄ow̄aste. tiḡt̄ ḡol̄an ḡalasim̄ète, t̄oḡl̄aḡ. | k̄āḡḡ ḡḡkan ta kons̄ȳtawes.

плотва поплыла. немного поплавала, позвала сюда золотого окуня. пока они вниз плыли, Крылатый карс его когтями схватил.

ḡāḡk̄ tarm n̄oḡḡ=ḡart̄ast̄en, | tuw̄al ākite l̄āwi: | - ḡūl̄an p̄ūw̄eln, am sis̄ūmna pin̄eln. naḡki ḡs talen. | minim̄en. |

на лёд вытащили, потом дедушка говорит: - рыбу схвати, мне на спину положи, сам тоже садись, полетели.

ākite ta t̄ȳl̄omlas. ūs l'apan ḡoḡt̄as̄ȳ, ākite | ḡoḡt̄=t̄uḡt̄ḡatas | - ḡuḡ=ḡoḡteȳan, ūs̄an, - l̄āwi, - t̄oḡ l̄āwen: |

дедушка полетел. к городу прилетели, дедушка спрятался. - домой приходи, в город, - говорит, - так скажи:

- saka wāyṭal patsūm, wasyḡ ḡuḡ=tòtūḡkwe at | wērmilūm. lūḡ kēren. |

- очень устал, больше домой нести не могу его. лошадь запряги.

ūsen ḡòḡtəs, lāwi | - saka wāyṭal patsūm, wasyḡ ḡuḡ=tòtūḡkwe at | wērmilūm.

в город пришёл, говорит - очень устал, больше нести не могу.

lūḡ kēren. | - manaḡ lūḡ? | - ḡūrūm lūḡ kēren. | ḡūrūm lūḡ ta kērwesət. ḡuḡ tūp ti ḡarteyət.

лошадь запряги. - сколько лошадей? - три лошади запряги. трёх лошадей запрягли. домой тянут.

[p. 38]

ḡuḡ=ḡartəsanəl, aḡ ūsəḡ ɔtər ɔḡka lāwi: | - naḡ ḡalèn, ta mā tōrūm sāmṭ, laḡtawe, sāt | nēmatūr siski ɔli.

домой притащили, теперь Усын отыр ойка говорит: - ты сходи, там в божьем краю той земли, говорят, семь ??????? есть.

taḡ ke tōteyən, āyīm mḡylūm. | - am ḡaleyūm | ta minəs. tōḡləḡ kārḡ ɔḡka palt ḡòḡtəs, ākite lāwi: | - am ḡarūm ḡalūmna ūntən.

это если принесёшь, дочь свою отдам. - я схожу. пошёл. К мужчине-крылатому карсу пришёл, дедушка говорит: - мне между лопаток садись.

ta ūntəs. ākite ta | tḡlɔmlas. aḡ sāt=nēmatūr=siski ɔlne mān ḡòḡtəsḡ. | wōrt ḡmḡyṭi.

сел. дедушка взлетел. прилетели в землю, где живёт С.Н.Щ. по лесу шагает он.

tōḡləḡ kārḡ ɔḡka lāwi: | - am pūwilūm. | ta minəs pūwəste, sama alaste. āpḡe nupəl lāwi: | - am ḡarum ḡalūmna ūntəs.

Крылатый карс говорит: - я его поймаю. пошёл, поймал, убил. внуку говорит: - мне между лопаток садись.

ta ūntəs. ākite ta | tḡlɔmlas. ūs l'apan ḡòḡtəsḡ. | - naḡ ḡuḡ=minen. naḡ ḡuḡ=ḡalen, tōḡ lawən:

сел. дедушка взлетел, к городу прилетели. ты домой иди. домой иди, так скажи:

“am | saka wāyṭal patsūm, tōtūḡkwe at wērmilūm. luwəl | tōtiluḡ.” tōḡləḡ kārḡ ta tḡḡatas.

я очень устал, нести не могу. лошадь мне принесите. Крылатый карс спрятался.

ḡuḡ=ḡòḡtəs, lāwi: | - am saka wāyṭal patsūm, tōtūḡkwe at wērmilūm. | lūwəl tōtiluḡ. | - manaḡ lūḡ ēri? |

домой пришёл, говорит: - я очень устал, нести не могу. лошадь принесите. - сколько лошадей нужно?

- ḡūrūm lūḡ ēri. | ḡūrūm lūḡ kērwesət, ta minasət. ḡūrūm tḡṭ | mus taltūwes, ḡuḡ ta tōtwes. |

- три лошади нужно. трёх лошадей запрягли, пошли. в сани сел, домой его отвезли.

- ja ti, - ɔ̄ka lāwi, - āyim ti mɪylūm. | ūntwəs=lāɔ̄əm=imi=χili nōmsi: “am sar ākim | palt ɔ̄aleɔ̄m, ɔ̄s ɔ̄omɔs ūlūm wārŋkwe.”

- ого, - мужчина говорит, - отдам свою дочь. У.Л.И.Х. думает: "схожу-ка я к дедушке, попрощаюсь".

ta minɔs | ākite palt ɔ̄ɔxtəs. ākite [ɔ̄ɔxtəs] lāwi: | - am χūrŋm χosət tōulūm, āpɪkwe, tɪt tōtèln. |
пошёл, к дедушке пришёл. дедушка пришёл, говорит: - мои три маховые пера, внучок, принесу.

mā=χàr ɔ̄ka palt ɔ̄leyət. am ti ūnlŋp ɔ̄alpəŋ mā, | taɔ̄anum ke ɔ̄lūwət, ta kem [ɔ̄] ɔ̄ɔɪɪ ɔ̄ēmtnūwŋm,
|

они у мамонта. В священной земле, где я сижу, если бы они у меня были, я бы таким сильным стал,

ti ūnlŋp ɔ̄alpəŋ mā am nūɔ̄sanem mus mot palètəl | ɔ̄ŋχūɔ̄!

я бы когда потягивался, дотягивался бы от одного до другого края той священной земли.

naŋ minən, āpɪkwe, mā=χàr ɔ̄ka taɔ̄ χūrŋm | ānt tōwɪpe am ɔ̄hseyŋm.

ты сходи, внучок, у меня есть три развилки его рогов.

pēs pòrat χāntlasmèn, am | χūrŋm χosət tōulūm taɔ̄ manŋmtaste; taɔ̄ χūrŋm

в древние времена воевали, он оторвал мне три маховых пера, а у меня

[р. 39]

ānt. tōwɪpe am ɔ̄hsɪanŋm. naŋ taim ɪɪɪ, āpɪkwe tōten. | tuwəl ta minɔs.

его три развилки рогов. ты их домой, внучок, принеси. пошёл.

akw mat isŋm witŋp sārɔsna | ɔ̄ɔxtəs. mā=χàr ɔ̄ka isŋm witŋp sārɔs watat unli. |

в один момент пришёл к морю с горячей водой. мамонт на берегу моря с горячей водой сидит.

χūrŋm ānt tōwɪpe ɪɪɪ=tōtwèsət, tuɔ̄=χanlawès. | tuwəl mā=χàr ɔ̄ka lāwi: | - ɔ̄s χūrŋm ānt tōwɪpŋm pòr nētna wòɪwèsət.

три развилки рогов домой принёс, там приклеил. потом мамонт говорит: - ещё три развилки моих рогов порнэ забрали.

pòr | nēt sāt tul'a ɔ̄ɪl am ɔ̄hsɪlŋm. naŋ, āpɪkwe, ɪalen, ɪɪɪ= | =tōtèln. | taɔ̄ minɔs.

у меня есть семь пальцев порнэ. ты, внучок, сходи, домой принеси. он пошёл.

pòr nēt sāt tul'a ɔ̄ɪl ɪɪɪ tōtəste. | mā=χàr ɔ̄ka χūrŋm ānt tōwɪp ɪɪɪ=wòwsane pòr nēt | sāt tul'a ɔ̄ɪl misane,

принёс обратно семь пальцев порнэ. мамонт попросил обратно три развилки его рогов, порнэ отдал семь пальцев,

tuwəl mā=χàr ɔ̌ka χūrŭm āńt | tówip ɹuɹ=wówsane. tótsane, tuɹ=χanlbsane. | - ɹa ta ti, āpɹɹkwe, - mā=χàr ɔ̌ka lāwi,

потом попросил три развилки рогов мамонта обратно. принёс, приклеил их. - ого, внучок, - говорит мамонт,

- ań ta kem | ti ɹŕŭɹ ɹēmtəsɹm, ti nŭwŭmtanŭwŭm=ke, ɹalpŕŕ | mā mót palètəl tòχaləŕ | [ɹŕŕχ] ɹŕŕχtanŭwlŭm. |

- я таким сильным стал, если бы потянулся, до другого конца священной земли ??...
покружил бы.

χūrŭm χósat tòɹləl maɹwəs. | mā=χàr ɔ̌ka pŕχŕt kól ũnli. ta kiwərt | ulɹm [χāni] χani. akw ēkwa tót ɔ̌li.

три маховых пера отдал. рядом с мамонтом дом стоит. там внутри одежда висит. одна женщина там находится.

ŭntwəs=lāɹəm= | =imi=χili ulɹm tŭlmontaŕkwe worati. ulɹm urne | ēkwa lāwi: |

У.Л.И.Х. одежду хочет украсть. Одежду охраняющая женщина говорит:

- ŭntwəs=lāɹəm=imi=χili, ti ulɹm naŕŕŕ | wiŕkwe aman χŕt=l'ul'i! [naŕ wiŕkwe] | - āt'i, - lāwi, am wɹɹlŭm. |

У.Л.И.Х., эту одежду либо тебе забрать, либо дальше будет стоять (?). - нет, - говорит, я возьму

- naŕ, - lāwi, - ul kos wɹɹlŕŕ, am naŕŕŕ alilŭm. | - āt'i, anum at alilŕŕ. am χuń naŕ taran | salteɹŭm, naŕ at wāɹlŕŕ. |

- ты, говорит, - если возьмёшь, я тебя убью. - нет, меня не убивай. я когда мимо тебя пройду, ты не узнаешь.

kēnte [samə] samɹ pasən lakw tɹste, ɹuɹ=saltəs. | wiste. kóna=minɹs. ta mini. akw mat ērt ta ɹinète | suiti. |

лапку перед глазами покрутил, внутрь зашёл, взял. наружу вышел, идёт. в один момент слышно, как идёт.

- naŕ sar, - lāwi, - minen, am naŕŕŕ ɹŕχtilŭm. āńŭm | ul kos alilŕŕ, am naŕŕŕ isχŕrumtəl alilum!

- ты, - говорит, - иди, я тебя догоню. меня если не убьёшь, я тебя по твоей тени убью!

[p. 40]

akw mat ta ɹŕχtŭwes. ŭntwəs=lāɹəm=imi=χili | ēkwate alaste, ɔ̌s ta mini.

в один момент догнала его. У.Л.И.Х. женщину убил, дальше идёт.

Kov kov kov |

sakŋ suv jaŋbŋ hum ojka kajas- | leŋom. |

..... взрослого мужчину шаманю (?)

Ti savŋ sahip maŋ koj {tava} selsom | savŋ kol sāmət vosiŋ kol sāmət. |

// Старик, здесь в доме, построенном бедным человеком,

Pupiŋ lavne hūrəm latŋ am | at tujteŋom {lil} |

Пупыем сказанные три слова я не спрячу.

Nan aŋ hote vaŋlana, alam | minnə {ya} tul kasi hōn akijuv{a} | lujfi |

???

Tav lavnə ešerma vōt hūrəm | latŋe am sōha lujfiilom. |

Им сказанные холодным ветром три слова я честно скажу (?).

Naŋ njaltove maŋ koj, jovt | tovl maŋ koj, hōŋhan āŋmil | varvəsn. |

... кто-то сделал больным

Minnə tul kasi hōn āsin toha | potirti.

Царь идущих облаков так говорит:

[p. 42]

Naŋŋ āŋom vars. |

neŋlan hōtal sarniŋ saŋop | āsn. Tav {man u} naŋnil jir | kinsi. |

Встающего солнца с золотыми косами отец, он от тебя ждёт кровавую жертву

Naŋ takiten jir varsamn | saka hōsaŋ əmts. |

С тех пор, как ты ему приносил жертву, много времени прошло.

Naŋ hūsom sirop sirŋ | ās kivpt oŋsŋjin. |

..... для отца у тебя есть.

Parsə tavlom jaŋbŋ lūv. |

..... большой конь.

Ть porsə tovlom jaŋbŋ lūvn | tav nuplæn [āle] aleln. |

..... своего взрослого коня для него забей.

Ti varmi! ke varəhin. |

Если это дело сделаешь,

Ti hōtalnil hūrmī hōtal | [porat] naŋ ti pūsməhin. {ɣlala} |

От сегодняшнего дня через три дня ты выздоровеешь.

Ti lavom hūrom latjom porsəh | {tuwa} [āt] {χun} min[i]{eɣt} |

Эти сказанные три слова не исчезнут

Jati njavremt ōs jomas | ulom ōlena. |

Дорогие дети, будьте здоровы

запись. М. Шадрина

[р. 42 оборот]

!!

ŪSUM XOTPA ŅWRAMN L'AXTXATI.

мёртвый человек вселяется в ребёнка

mañ hawram samn patne porat ēkwat atxatehit, xanlawe: xoti | ūsum xotpa is hawramn l'axtxatas.

после рождения ребёнка женщины собираются, угадывают: какого мёртвого человека душа вселилась в ребёнка.

hawram ēti āpan punawe, tuw l | āpa joli paln kasaj punawe: kērtal l'ul'.

ребёнка ночью кладут в люльку, потом вниз люльки кладут нож, плохой, без железа.

tuw l pes rotane ak nē | (ak ēkate, śaśe) xanlanke pati. āpate nonx=alamanke pati.

потом из пожилых родственников одна женщина (бабушка) угадывать начинает, люльку поднимать начинает.

motant | nam t ????? nomseh t. xoti sorumpatum xum is axtaxati, ta | nam torih āpa jol=xani.

другие имена думают, чья душа мёртвого человека вселилась, во время того имени люлька вниз повиснет.

hawram ta sawit wasih at l'uñsi. | ūsum xotpa hawramn l'axtxati. ta ūsum xotpa man r nam ōñs s, | ta nam ta punawe.

ребёнок больше так сильно не плачет. мёртвый человек вселяется в ребёнка. какое имя у того мёртвого человека было, то имя и дают.

nēxotpa nē ḥawramn l'axtxati, xum xotpa xum | ḥawramn l'axtxati.

в девочку вселяется женщина, в мальчика вселяется мужчина.

ūsum xotpa mana xurip ʿls, mana xurip pos ʿḥ= | ś s, ḥawram ak ta śir l jēmti.

каким был мёртвый человек, какого цвета был, ребёнок таким же становится.

pus n ḥawram nup l ta pati. | ūsum xotpa xurum mān nila=at tāl porat l'axtxati.

так происходит со всеми детьми. мёртвый человек через четыре-пять лет вселяется.

ḥila=at tāl | ke [in] in at'im, at l'axtxati – sis wāti.

если четыре-пять лет не прошло ещё, не вселяется - мало времени прошло.

[p. 43]